

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] ἄδύ^{AdjN} τι^{Pt} το^{ArtN} ψιθύ^rρισμα καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε^r τήν^{Adv}α,
 süß etwas das the und die dort, somewhat the that one,
- [2] ἃ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} πα^rγαῖσι με^r λίσσεται, ἃδύ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N πρ^r
 die bei den the is humming, süß aber auch and du you
- [3] συρί^rδες· μετὰ^{Prp} Πᾶνα το^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄθλον ἅ^rποισῇ.
 pfeifst· you pipe· nach after den the zweiten second davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἴκα^{Kon} τή^Nνος^{Pr} ἔ^rλη κερα^{AdjA} ὄν^r τράγον, αἴγα^r τὸ^N πρ^r λαψῇ.
 wenn if jener that one nehme gehört^r horned du ergreifst. may get.
- [5] αἴκα^{Kon} δ^{Pt} αἴγα^r λάβ^rη τή^Nνος^{Pr} γέρας, ἐς^{Prp} τε^{Pt} κα^rταρρεῖ^r
 wenn if aber but nimmt may take jener that one in into dann and herabfließt flows down
- [6] ἃ^{ArtN} χίμα^rρος· χιμά^rρω δέ^{Pt} κα^r λὸν^{AdjA} κρέας, ἕ^rστε^{Kon} κ^{Pt} ἃ^rμέλξης.
 die the aber but gut good bis until wohl at least melkest. you may milk.
- [7] ἄδιον^{AdvKmp} ὧ^{ij} ποι^rμῆν το^{ArtN} τε^{AdjN} ὄν^r μέλος ἢ^{Kon} το^{ArtN} κα^rταχέ^{AdjN}ς
 süßer sweeter o das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing
- [8] τῇ^Nν^{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέ^rτρας κατα^rλείβεται ὑπόθεν^{Adv} ὕδωρ.
 das that von from der the herabträufelt is dripped down von oben from above
- [9] αἴκα^{Kon} ταί^{ArtN} μοῖ^rσαι τὰν^{ArtA} οἶδα δῶρον ἅ^rγωνται,
 wenn if die the die the bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα^r τὸ^N πρ^r σακί^rταν^{AdjA} λαψῇ γέρας· αἴ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἃ^rρέσκη
 du you im Sack bagged ergreifst you may get wenn if aber wohl at least gefalle it may please
- [11] τή^Dναις^{Pr} ἄρνα λαβείν, τὸ^N πρ^r δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} οἶν ὕστερον^{Adv} ἄξῃ.
 jenen to those zu nehmen, to take, du you aber but den the später later erhältst. you may value.
- [12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε^r τεῖδε^{Adv} κα^rθίξας^N
 willst you wish bei at der of the willst you wish hier here gesetzt habend, having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} καὶ^{Adv} ταντες^{Adv} τοῦτο^A γε^{Pr} ὠλοφον^N αἱ^N τε^{Pt} μὴ^{ArtN} ρίκαί,^{Pr}

wie das hinab dieses this die und auch

[14] σὺ^{ArtN} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} δ^{Pt} αἶγας^N ἐ^{Pr} γὼν^N ἐν^{Prp} τῷ^D δε^{Pr} νο^{ArtN} μευσῶ.^{Pt}

pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.

[15] οὐ^{Pt} θέμις^N οἷ^{ArtN} ποί^{ArtN} μὴν^{ArtN} τὸ^{ArtN} με^{ArtN} σαμβρινόν^{AdjN} οὐ^{Pt} θέμις^N ἅμιν^D Pr

nicht o das Mittag, nicht uns

[16] σὺ^{ArtN} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} πᾶνα^{Adv} δε^{ArtN} δοίκαμες^N ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄγρας^N

pfeifen. den haben gefürchtet. ja denn von

[17] τανίκα^{Adv} κεκμα^N κῶς^N PerAkt ἄμ^{ArtN} παύεται^N ἔστι^N δὲ^{Pt} πικρός^{AdjN}

dann ermüdet seiend ruht sich he rests. ist aber herb, harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^D αἰ^{Adv} δρι^{ArtN} μεῖα^{AdjN} χο^{ArtN} λὰ^{ArtN} ποτὶ^{Prp} ῥὸν^{ArtN} καὶ^{ArtN} θηται.^N

und ihm stets scharfe an toward sitzt.

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} θύροι^{ArtA} τὰ^{ArtA} Δάφνιδος^N ἄλγε^N ἄ^{ArtN} εἶδες^N

aber du denn ja die singst

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολί^{ArtG} κᾶς^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἴκεο^N μοίσας,^N

und der of the bucolischen auf das the mehr kamst du

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πετέ^{ArtN} αν^{ArtN} ἐσ^{ArtN} δώμεθα,^N τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^{ArtN} ῥήπω^N

hierher unter die setzen wir uns, dem und

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναί^{ArtG} ἄν^{AdjG} κατε^{ArtN} ναντίον^{Adv} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος^N

und der of the Kranaeischen gegenüber, wo eben der

[23] τῆ^{ArtN} νος^N ὁ^{ArtN} ποιμενί^{ArtN} κός^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} δρύες^N αἱ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἄ^{ArtN} εἰσης^N

jener that one der the hirtenhafte und die the wenn aber wohl singest

[24] ὥς^{Kon} ὅκα^{Adv} τὸν^{ArtA} λιβύ^{ArtN} αθε^{Adv} πο^{ArtN} τὶ^{Prp} χρόμιν^N ἄσας^N AorAkt ἐ^{ArtN} ρίσδων^N PräAkt

wie als when den the aus Libyen zu toward gesungen habend wetteifernd,

[25] αἶγα^N δέ^{Pt} τοι^D δω^{ArtN} σῶ^{ArtN} διδυ^{ArtN} ματόκον^{AdjA} ἐς^{Prp} τρις^{Adv} ἄ^{ArtN} μέλξαι^N

aber dir to you werde ich geben zwillings gebärend twin bearing zu dreimal thrice melken,

[26] ἃ^N δύο^{Adj} ἐ^{ArtN} χολο^N ἔρι^{ArtN} φως^N ποτα^{ArtN} μέλγεται^N ἐς^{Prp} δύο^{Adj} πέλλας^N

die zwei habend wird gemolken is milked in into zwei

[27] καὶ^{Kon} βαθύ^{AdjA} κισσούβι^{ον} κε^κ κλυσμένον^A PerM/P ἀδέι^{AdjD} κηρῶ,^κ
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφῶ^{ες},^{AdjN} νεο^{τε} τευχές^{, AdjN} ἔ^{τι} Adv γλυφά^{νοιο} AdvG πο^τ τόσδον^{, Adv}
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ^{ArtD} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} χεῖ^{λη} μαρύ^{εται} ὑψόθι^{Adv} κισσός^{, κ}
an dem um zwar schleicht sich oben
then around indeed trickles from above

[30] κισσός^{, κ} ἐ^λιχρῶ^{σω} κεκο^{νιμένος},^N PerM/P ἀ^{ArtN} δε^{Pt} κατ^{, Prp} αὐτὸν^A Pr
bestäubt, having been dusted, die the aber but entlang down along ihn it

[31] καρπῶ^ς ἐ^λιξ εἰ^{λεῖται} ἀ^{γαλλομέ}να^N PräM/P κροκό^{εντι},^{AdjD}
windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem.
is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο^{σθεν} Adv δε^{Pt} γυ^{νά}, τί^N Pr θε^{ῶν} δαί^{δαλμα} τέ^{τυκται},
innen within aber but was what ist gemacht,
within but what has been made,

[33] ἀσκη^{τᾶ} AdjN πέ^{πλω} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^{μπυκι}. παρ^{Prp} δε^{Pt} οἱ^D Pr ἄ^{νδρες}
kunst voll wrought und auch and bei aber ihr
and and beside but to her

[34] καλὸν^{AdjA} ἐ^{θειρά} ζοντες^N PräAkt ἀ^{μοιβαδῖς} Adv ἀλλοθεν^{Adv} ἄλλος^N Pr
schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another

[35] νεικέ^{ου},^N PräAkt ἐπέ^{εσοι}. τὰ^{ArtN} δ^{, Pt} οὐ^{Pt} φρενός^ς ἅ^{πτεται} αὐτᾶς^{, G} Pr
streiten d quarreling das the aber but nicht touches sie selbst, of her.

[36] ἀλλ^{, Kon} ὅ^{κα} Adv μὲν^{Pt} τῇ^{νον} A Pr πο^{τι} δέ^{ρκεται} ἄ^{νδρα} γε^{λάσᾳ},^N PräAkt
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,
but when indeed that one looks toward smiling,

[37] ἄλλο^{κα} Adv δ^{, Pt} αὐ^{Adv} πο^{τι} Prp τὸν^{ArtA} ῥι^{πτεῖ} νό^{ον}. οἱ^N Pr δ^{, Pt} ὑπ^{, Prp} ἐ^{ρωτος}
anderswann at another time aber wieder zu den the wirft sie they aber unter
at another time again toward the she hurls they but under

[38] δε^{θα} Adv κυ^{λοιδιό}ωντες^N PräAkt ἐ^{τώσια} AdjA μο^{χθί} ζον^{τι}.
lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich.
long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς^{ArtD} δε^{Pt} με^{τᾶ} Prp γρι^{πεύς} τε^{Pt} γέ^{ρων} πέ^{τρα} τε^{Pt} τέ^{τυκται}
ihnen for them aber but mit und und ist gefertigt
after and and has been made

[40] λεπράς^{, AdjA} ἐφ^{, Prp} ᾧ^D Pr σπεύ^{δων},^N PräAkt μέ^{γα} Adv δίκ^{τυον} ἐς^{Prp} βό^{λον} ἔ^{λκει}
rau he, rough, auf upon welcher eilend hastening sehr great zum into zieht he drags

[41] ὁ^{ArtN} πρέσβυς, καὶ μνοντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ ἐοικώς.^{N PerAkt}
 der the dem Müden das the Starke strong gleichend, having resembled.

[42] φαίης κεν^{Pt} γούων νιν^{A Pr} ὅσον^{A Pr} σθένος ἐλλοπιεύειν.
 würdest sagen wohl ihm so viel zu rühren· to wield·

[43] ὥδέ^{Adv} οἱ^{D Pr} ᾧδῇ καντι^{D PerAkt} κατ^{·Prp} αὐχένα πάντοθεν^{Adv} ἴνες
 so thus ihm to him singend having swollen am down along from everywhere

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^{·AdjD} περ^{Pt} ἐόντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος ἄξιον^{AdjN} ἄβας.^{Adv}
 und and grauhaarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild, enough.

[45] τυτθὸν^{Adv} δ^{·Pt} ὅσον^{A Pr} ἄπωθεν^{Adv} ἀλιτρώτοιο^{AdjG} γέροντος
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναῖαις^{AdjD} σταφυλαῖσι καλὸν^{AdjN} βέβριθεν ἀλῶά,
 kernigen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν^{ArtA} ὀλίγος^{AdjN} τις^{N Pr} κῶρος ἐφ^{·Prp} αἵμασι αἰσι φυλάσσει
 die the klein little ein someone auf upon bewacht guards

[48] ἤμενος^{N PräM/P} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νιν^{A Pr} δύο^{·Adj} ἀλώπεκες ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν^{·Prp} ὄρχως
 sitzend·sitting· um around aber ihm zwei die the zwar indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένη^{N PräM/P} τὰν^{ArtA} τρώξιμον^{AdjA} ἀ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐπὶ^{Prp} πῆρα
 streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα^{AdjA} δόλον κεύθουσα^{N PräAkt} τὸ^{ArtA} παιδίον οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀνησεῖν
 jeden all verbergend hiding das the nicht bevor los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκράτιστον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ξηροῖσι^{AdjD} καθίξει.
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocken nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ^{·N Pr} ἀνθερίκοις καλὰν^{AdjA} πλέκει ἀκριδοθήραν
 aber but er he schön fine flechtet plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσων^{N PräAkt} μέλειται δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὔτε^{Kon} τι^{Pr} πῆρας
 passend·fitting· kümmert sich he concerns aber ihm weder neither etwas anything

[54] οὔτε^{Kon} φῦτῶν τοσσην^{AdjA} ὅσον^{A Pr} περὶ^{Prp} πλέγματι γαθεῖ.
 weder neither so viel, so much, wie as much um freut er sich. he rejoiced.

[55] παντᾶ^{Adv} δ'·^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} πας περιπέπταται ὑγρὸς^{AdjN} ἅ^{Pt} κανθος·
 überall aber um um fliegt feucht
 everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολὶ^{AdjA} κόν^{AdjA} τι^A_{Pr} θέ^{Pt} αμα, τέ^{Pt} ρας κέ^{Pt} τυ^A_{Pr} θυμὸν ἅ^{Pt} τύξαι.
 schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
 changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} πορθ^{Pt} μεῖ^{Pt} Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἰγά^{Pt} τ'·^{Pt} ἔ^{Pt} δωκα^{Pt}
 darum zwar ich kalydonischen auch gab
 therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὦνον^{Adv} καὶ^{Kon} τυρό^{AdjA} εντα^{AdjA} μέ^{AdjA} γαν^{AdjA} λευ^{AdjG} κοῖο^{AdjG} γά^{Pt} λακτος·
 und Käse großen weißen
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} χεῖλος ἐ^{Pt} μὸν^{AdjA} θίγεν, ἀλλ'·^{Pt} ἔ^{Pt} τι^{Adv} κεῖται
 auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch
 nor anything yet toward my touched, but still
 lies

[60] ἄχραν^{AdjA} τον^{AdjA} τῷ^D_{Pr} καὶ^{Kon} τυ^D_{Pr} μά^{Adv} λα^{Adv} πρό^{AdjN} φρων^{AdjN} ἄρε^{Pt} σαίμαν,
 unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
 undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D_{Pr} τὸν^N_{Pr} φί^{AdjN} λος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pt} φίμερον^{AdjA} ὕμνον ἄ^{Pt} εἰσης.
 wenn mir du freundlich den the begehrten singen sollst.
 if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτι^{KonPtA}_{Pr} τυ^A_{Pr} κερτομέ^{Pt} ω. πόταγ' ὦγαθέ^{ij} τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} αἰδᾶν
 und nicht etwas dich verspotte. einmal komm o Bester· die denn
 and not anything you I taunt. once come on O good man· the

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} αἶ^{Pt} δαν γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελά^{Pt} θοντα^A_{PerAkt} φυ^{Pt} λαξεῖς.
 gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.
 not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε^{Pt} βουκολι^{AdjG} κᾶς^{AdjG} μοῖ^{Pt} σαι φί^{AdjV} λαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδᾶς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin bucolic dear begin

[65] Θύραις^{Pt} ὅδ'·^N_{Pr} ὧς^{Prp} αἴ^{Pt} τ^{Pt} νας, καὶ^{Kon} Θύριδος ἀδέα^{AdjN} φωνά.
 dieser von und süße
 this from and sweet

[66] πᾶ^{Adv} ποκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἥ^{Pt} σοθ', ὅκα^{Kon} Δάφνις ἐ^{Pt} τάκετο, πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι;
 wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
 where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνειῷ^{AdjA} καλᾷ^{AdjA} τέμπεα; ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδω;
 oder entlang schöne oder entlang
 or down along beautiful

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποταμοῖο μέ^{AdjA} γαν^{AdjA} ῥόον εἶχετ' Ἄ^{Pt} νάπω,
 nicht denn ja großen hattet ihr
 not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' ^{Pt} Αἶτ' ^{nas} σκοπιάν, οὐδ' ^{Pt} Ἄκιδος ^{ieron} ἱερὸν ^{AdjA} ὕδωρ.
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy

[70] ἄρχετε ^{Beginnt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^{φίλαι} ^{AdjV} ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[71] τῆνον ^A ^{Pr} μᾶν ^{Pt} θῶ ^{es}, τῆ ^{νον} ^A ^{Pr} λύκοι ὠρύσαντο,
jenen that one gewiss indeed jenen that one heulten, howled,

[72] τῆνον ^A ^{Pr} χῶκ ^{KonArtN} δρυμοῖο ^{λέων} ἔκλαυσε ^{θα} ^{νόντα} ^A ^{AorSAkt}
jenen that one und der and the beweinte wept gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε ^{Beginnt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^{φίλαι} ^{AdjV} ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[74] πολλὰ ^{AdjN} οἱ ^D ^{Pr} παρ ^{Prp} ποσσὶ βό ^{es}, πολλοὶ ^{AdjN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} ταῦροι,
viele many ihm to him bei beside viele many aber but and

[75] πολλὰ ^{AdjN} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} δαμά ^{λαι} καὶ ^{Kon} πόρτιες ὠδύραντο.
viele many aber but wieder again und and klagten. lamented.

[76] ἄρχετε ^{Beginnt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^{φίλαι} ^{AdjV} ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς ^{πρά} ^{τιστος} ^{AdjSupN} ἀπ' ^{Prp} ὠρεος, εἶπε ^{δέ} ^{Pt} "Δάφνι,
kam came der Erste foremost von from sagte said und but

[78] τίς ^N ^{Pr} τυ ^A ^{Pr} κατὰ ^{τρυ} ^{χει}; τίνος ^G ^{Pr} ὦγαθέ ^{ij} τόσον ^{Adv} ἐρᾶσαι; "
wer who dich you quält; wears down; wessen of whom o Bester O good man so sehr so much liebst; you love;

[79] ἄρχετε ^{Beginnt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^{φίλαι} ^{AdjV} ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[80] ἦνθον ^{τοὶ} ^{ArtN} βοῦ ^{ται}, τοὶ ^{ArtN} ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
kamen came die the die the kamen came

[81] πάντες ^N ^{Pr} ἀνερῶ ^{τευν}, τί ^A ^{Pr} πά ^{θοι} κακόν. ἦνθ' ὁ ^{ArtN} Πρίηπος
alle all fragten, were asking, was what erlitte might suffer kam came der the

[82] κῆφα· "Δάφνι ^{τά} ^{λαν}, τί ^A ^{Pr} τὸ ^N ^{Pr} ^{τά} ^{κει}, ἃ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} ^{κώ} ^{ρα}
und sprach and he said warum du schmilzt hin, you melt, die the aber but and

[83] πάσας^{AdjA} ἀνα^{Prp} κράνας, πάντ^A αἴλσσεα ποσὶ φορεῖται
 alle auf und ab
 all up and down alle all läuft umher
 she ranges

[84] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῖς
 (Beginnt beginn der bucolischen bucolic liebe dear beginnt beginn

[85] ζάτειοι; αἰ δὲ δύσερ^{Adv} τις^N ἄγαν^{Adv} καὶ^{Kon} ἀμήχανος^{AdjN} ἐσσί.
 streift; you wander; ah ah schwer zu lieben jemand too much und and ratlos helpless bist. you are.

[86] βούτας μὲν^{Pt} ἐλέγευ, νῦν^{Adv} δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss at least sagtest, you were called, nun now aber but gleichst. you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ^{Kon} ἐσορῇ τὰς^{ArtA} μηκάδας οἷα^N βατεῦνται,
 wenn when at least du erblickst he looks die the wie how sie sich besteigen, they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} τράγος αὐτὸς^N ἐγένετο.
 schmilzt hin he melts mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself geworden ist. he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt beginn der bucolischen bucolic liebe dear beginnt beginn

[90] καὶ^{Kon} τὸ^N δ' αἰ^{Pt} εἰ^{Kon} κ' εἰ^{Pt} ἐσορῇ τὰς^{ArtA} παρθένους οἷα^N γελᾶντι,^A PräAkt
 und and du you aber but wenn when wohl at least siehst you look die the wie how lachende, laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} μετὰ^{Prp} ταῖσι^D χορεύεις."
 schmilzt du you melt mit den Augen, in your eyes, weil because nicht not mit with ihnen the du tanzest." you dance."

[92] τῶς^{Adv} δ' αἰ^{Pt} οὐδέν^A ποτε λέξαθ' ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτῷ^A PräAkt
 so thus aber but nichts nothing vollendete spoke der the sondern but den the selben selfsame

[93] ἄννε πικρὸν^{AdjA} ἔρωτα, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος ἄννε μοίρας.
 vollführte was accomplishing bitteren bitter und and bis zu into vollführte was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt beginn der bucolischen bucolic wieder again beginnt beginn

[95] ἦνθέ γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἀδεῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} κύπρις γελάοισα,^N PräAkt
 kam doch wirklich lieblich sweet und and die the lachend, laughing,

[96] λάθρια^{Adv} μὲν^{Pt} γελάοισα,^N PräAkt βαρύν^{AdjA} δ' αἰ^{Pt} ἀνά^{Prp} θυμὸν ἔχοισα,^N PräAkt
 heimlich secretly zwar indeed lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,

[97] κείπε· "τύ^{N Pr} θην^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔρωτα κα τεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·
und sagte· and said· "du wahrlich den the beschwöre pray zu beugen· to bend·

[98] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^{N Pr} ἔρωτος ὑπ^{Prp} ἀργαλέω^{AdjD} ἔλυγίχθης; "
etwa denn nicht selbst von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χῶ^{KonArtN} Δάφνις ποταμείβετο· "κύπρι βαρεῖα^{Adv}
die the aber but also then und der and the erwiderte· was answering· schwere, heavy,

[101] κύπρι νεμεσσατά^{AdjV} κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV}
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] ἦδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσ^{δῃ} πάνθ^{A Pr} ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^{D Pr} δεδύκειν·
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·

[103] Δάφνις κήν^{KonPrp} αἶδα κακὸν^{AdjN} ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.
und in and in bös es evil wird sein will be

[104] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[105] ὥ^{Adv} λέγεται τὰν^{ArtA} κύπριν ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτ^{Adv} ἴδαν,
so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once

[106] ἔρπε ποτ^{Adv} ἀγχί^{σιν}. τηνεί^{Adv} δρύες, ἔνθα^{Adv} κύπειρος·
geh go einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[108] ὠραῖος^{AdjN} χῶδωνις^{KonArtN} ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} νομέυει.
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.

[109] καὶ^{Kon} πτώκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^{A Pr} διώκει.
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.

[110] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στασῇ Διομήδεος ἄσσον^{Adv} ἰοῖσα,^{N PräAkt}
 abermals damit stellst dich näher gehend, again so that you may stand nearer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε· τὸν^{ArtA} βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ^{Kon} μάχευ μοι.^{D Pr}
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir." and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt begin

[114] ὦ^{ij} λύκοι, ὦ^{ij} θῶες, ὦ^{ij} ἄν·^{Prp} ὦρεα φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι,
 O O O up through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ^{ArtN} βουκόλος ὑμῖν^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} Δάφνις οὐκέτ'·^{Pt} ἄν·^{Prp} ὕλαν,
 seid gegrüßt. der euch to you ich I nicht mehr auf und ab fare well. the no longer up through

[116] οὐκέτ'·^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δρυμῶς, οὐκ^{Pt} ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 nicht mehr auf und ab down along nicht not sei gegrüßt hail

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί, τοῖς^{ArtV} χεῖτε καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος ὕδωρ.
 und and die the fließt schön es fair entlang down along you pour fair

[118] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt begin

[119] Δάφνις ἐγὼ^{N Pr} ὅδε^{N Pr} τήνος^{N Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας ὥδε^{Adv} νομεύων,^{N PräAkt}
 ich I dieser this jener that one der the die the so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρος καὶ^{Kon} πόρτιας ὥδε^{Adv} ποτίσδων.^{N PräAkt}
 der the die the und and so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt begin

[122] ὦ^{ij} Πάν Πάν, εἴτ'·^{Kon} ἐσσί κατ'·^{Prp} ὦρεα μακρὰ^{AdjA} Λυκαῖω,
 O O sei es whether bist entlang down along lange long you are along

[123] εἴτε^{Kon} τὸ^{N Pr} γ'·^{Pt} ἀμφιπολεῖς μέγα^{AdjA} Μαίναλον, ἔνθ'·^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον
 oder oder whether du you at least bewohnst groß es great wo there auf upon go about great

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν,^{AdjA} ἑλίκας δὲ^{Pt} λίπ'·^{N AorSakt} ἥριον αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα
 die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο^A_{Pr} Λυ^A καου^A δαο, το^{ArtN} κα^{Kon} μακά^A ρεσσιν^{AdjD} ἀ^A γητόν^{AdjN}.
jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε^A βουκολι^A κᾶς^{AdjG} Μοῖ^Aσαι ἴτε λήγετ' ἀ^Aοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἐνθ^A_{Adv} ὧ^A ναξ κα^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέ^A ρευ πα^A κτοῖο με^A λίπνουν^{AdjA}.
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κη^A ρῶ σύ^A ριγγα κα^A λάν^{AdjA} περι^{Prp} χεῖλος ἐ^A λικτάν^{AdjA}.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ^A γών^N_{Pr} ὑπ^{Prp} ἔ^A ρωτος ἐς^{Prp} ἄ^Aιδαν ἔλκομαι ἤδη^{Adv}.
ja truly denn for ich unter in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε^A βουκολι^A κᾶς^{AdjG} Μοῖ^Aσαι ἴτε λήγετ' ἀ^Aοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἴα μὲν^{Pt} φορέ^A οἶτε βά^A τοι, φορέ^A οἶτε δ^{Pt} ἄ^A κανθαί.
nun now aber but zwar at least würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἀ^{ArtN} δε^{Pt} κα^A λᾶ^{AdjN} νάρ^A κισσος ἐπ^{Prp} ἀ^Aρκεύ^A θοισι κο^A μάσαι.
die the aber but schön fairly auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα^N_{Pr} δ^{Pt} ἐ^A ναλλα^{Adv} γέ^A νοιτο, κα^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς ὄχνας ἐ^A νείκαι.
alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐ^A πε^{Kon} θνά^A σκει^A κα^{Kon} τῶς^{ArtA} κύνας ὦ^A λαφος ἐ^A λκοι.
da since stirbt. dies. und and die the möge ziehen, might drag,

[135] κή^{KonPrp} ξ^A ὀρέ^A ων το^{ArtN} σκῶ^A πες ἀ^A ηδόσι γα^A ρύ^A σαινο.
und aus and out of die the sängen. would warble.

[136] λήγετε^A βουκολι^A κᾶς^{AdjG} Μοῖ^Aσαι ἴτε λήγετ' ἀ^Aοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[137] χῶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τό^A σο^A_{Pr} εἰ^A πῶν^N ἄ^A πε^A παύσατο^A τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄ^A φρο^A δίτα^A.
und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said hörte auf. ceased. den the aber but

[138] ἦ^A θελ' ἀ^A νορθῶ^A σαι^A τᾶ^{ArtN} γε^{Pt} μᾶν^{Pt} λίνα πάντα^A_{Pr} λε^A λοίπει.
wollte was willing aufzurichten. to raise up. die the doch indeed at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ^{Prp} Μοι^{Kon} ρᾶν, χω^{KonArtN} Δάφνης ἔβα^{Prp} ρόον. ἔκλυσε^{Kon} δῖνα^{ArtN}
 von und der
 out of and the
 ging
 went löste
 heard

[140] τὸν^{ArtA} Μοῖ^{Kon} σαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμ^{Kon} φαισιν ἄ^{Kon} πεχθῆ^{AdjA}.
 den den
 the lieben
 dear nicht
 not verhassten.
 hateful.

[141] λήγετε^{Kon} βουκολι^{Kon} κᾶς^{AdjG} Μοῖ^{Kon} σαι ἴτε λήγετ' ἄ^{Kon} οἰδᾶς.
 Endet
 cease der bucolischen
 bucolic geht
 go endet
 cease

[142] καὶ^{Kon} τὸ^N δίδου^{Pr} τᾶν^{ArtA} αἶγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλξας^N AorAkt
 und du
 and you gib
 give die the
 das the und
 and damit
 so that wohl
 at least gemolken habend
 having milked

[143] σπεῖσω^{Kon} ταῖς^{ArtD} Μοῖ^{Kon} σαις. ὦ^{ij} χαίρετε^{Kon} πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,
 opfere ich
 I may pour den
 to the o
 O seid gegrüßt
 rejoice oft
 many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ^N δ'·^{Pt} ὑμῖν^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ᾄσω.
 seid gegrüßt·
 rejoice· ich
 I aber
 but euch
 to you auch
 and in
 into das Spätere
 later süßer
 sweeter werde singen.
 I will sing.

[145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^{Kon} τος τὸ^{ArtN} κα^{Kon} λὸν^{AdjN} στόμα θύρσι γέ^{Kon} νοιτο,
 voll
 full dir
 at least
 der the
 schöne
 fair möge werden,
 might become,

[146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδό^{Kon} νων, καὶ^{Kon} ἀπ'·^{Prp} Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll
 full dir
 at least und
 and von
 from würdest essen
 you might eat

[147] ἄδει^{Adv} αν, τέτ^{Kon} τιγος ἐπεὶ^{Kon} τύγα^N φέρτερον^{AdvKmp} ᾄδεις.
 süße,
 sweet, da
 since you
 at least besser
 better singst.
 you sing.

[148] ἥνδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^{Kon} πας· θά^{Kon} σαι^{Adv} φίλος,·^{AdjV} ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὀσδεῖ·
 hier
 lo here dir
 at least der the
 eile
 be quick Freund,
 friend, wie
 how schön
 fair duftet er·
 it smells·

[149] ὧρᾶν πεπλύ^{Kon} σθαί νιν^A ἐπὶ^{Prp} κρά^{Kon} ναισι δο^{Kon} κησεῖς.
 gewaschen zu sein
 to have been washed ihn
 it an
 upon wirst meinen.
 you will seem.

[150] ὥδ'·^{Adv} ἴθι^{Kon} Κισσαί^{Kon} θα, τὸ^N δ'·^{Pt} ἄ^{Kon} μελγέ νιν^A αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χί^{Kon} μαιραι,
 so
 thus geh
 go du
 you aber
 but melk
 milk ihn.
 it. die
 the aber

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτα^{Kon} σεῖτε, μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος ὕμιν^D ἀ^{Kon} ναστῆ.
 nicht
 not ja nicht
 by no means werdet hüpfen,
 you will skip, damit nicht
 not der the
 euch
 to you auf stehe.
 may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ^{Adv} μοι^D_{Pr} ταί^{ArtN} δάφ^N ναι· φέρε^V θεστυλί· πᾶ^{Adv} δέ^{Pt} τὰ^{ArtN} φίλτρα·
wo mir die bring bring wo aber die
- [2] στέψον^V τὰν^{ArtA} κελέ^N βαν^N φοι^V νικέω^{AdjD} οἶδς^N ἄ^N ὥτῳ,
bekränze die purpurnem with purple
- [3] ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^N μὸν^{AdjA} βαρὺν^{AdjA} εὕντα^A_{PräAkt} φί^N λον^{AdjA} κατα^V θύσομαι^V ἄνδρα,
damit den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
- [4] ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δωδεκα^N ταῖος^{AdjN} ἀφ^N_{Prp} ὧ^G_{Pr} τάλας^{AdjN} οὐδέποθ^N_{Pt} ἵκει,
der mir zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
- [5] οὐδ^N_{Pt} ἐ^N γνω^V πότε^N ρον^{Kon} τε^N θνάκαμες^V ἢ^{Kon} ζοοί^{AdjN} εἰμές.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
- [6] οὐδὲ^N_{Pt} θύ^N ρας ἄ^N ραξεν^V ἀ^N νάρσιος^{AdjN} ἤ^N_{Pt} ῥά^N_{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλλᾶ^{Adv}
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so wohl ihm anderswo elsewhere
- [7] ὥχεται^V ἐ^N χων^N_{PräAkt} ὅ^A_{Pr} τ^N_{Pt} ἔ^N ρως ταχινὰς^{AdjA} φρένας ἃ^A_{Pr} τ^N_{Pt} ἄφρο^N δίτα·
ging davon went off haltend having was und what and schnelle swift phrenas which and
- [8] βασεῦ^V μαι ποτὶ^N_{Prp} τὰν^{ArtA} τιμα^N γήτοι^N ο^N πα^N λαίστρων^N
werde gehen I will go zu toward der the
- [9] αὔριον^{Adv} ὥς^{Kon} νιν^A_{Pr} ἴ^N δω, καὶ^{Kon} μέμφομαι^V οἷά^A_{Pr} με^A_{Pr} ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit ihn ich sehe, I may see, and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
- [10] νῦν^{Adv} δέ^N_{Pt} νιν^A_{Pr} ἐκ^N_{Prp} θυέ^N ων κατα^V θύσομαι^V ἀλλὰ^{Kon} Σε^N λάννα,
jetzt aber ihn aus of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
- [11] φαῖνε^V κα^N λόν^{AdjN} τιν^A_{Pr} γὰρ^N_{Pt} ποτα^N εἰσομαι^V ἄσυχά^{Adv} δαῖμον,
scheine shine schön· fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τᾶ^{ArtD} χθονί^N α^{AdjD} θ^N_{Pt} Ἑκά^N τα, τὰν^{ArtA} καὶ^{Kon} σκύλα^N κες τρομέ^N οντι^N
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
- [13] ἐρχομέ^N ναν^A_{PräM/P} νεκύ^N ων ἀνά^N_{Prp} τ^N_{Pt} ἥρία^N καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} αἶμα.
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
sei begrüßt hail freigebeige, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα, χερίονα μήτε τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθὰς Περιμήδας.
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται, ἀλλ' ἐπίπασσε
dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί. δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἦ ῥά γε τριμυσαρά καὶ τιν' ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα, "τὰ Δέλφιδος ὅστια πάσσω."
streue sprinkle zugleich together und and sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich, I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφεις ἔμ' ἀνίασεν, ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me kränkte· pained· ich I aber but upon

[24] αἶθω, χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα
entzündē ich· I ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπὶ νας ἄφθη, κούδ' σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφεις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.
so thus indeed auch and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^{Pr} τον^{ArtA} κηρὸν^N ἐγὼ^{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^N τάκω,^N
 wie diesen den ich mit schmelze ich,
 as this the I with I melt,

[29] ὥς^{Kon} τὰ^N κοιθ' ὑπ' ῥωτος ὁ^{ArtN} Μύνδιος αὐτίκα^{Adv} Δέλφιν.^N
 so möge schmelzen von der sofort
 so so may melt under the the at once

[30] ὥς^{Kon} δινεῖθ' ὅδε^N ῥόμβος ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἄφρο^N δίτας,^N
 und wie wirbelt dieser der eherne aus
 and as is whirled this the bronze out of

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N νος^N δινεῖτο ποθ' ἄμετέ^{Adv} ραίσι^{AdjD} θύ^N ραίσι.^N
 so jener möge sich drehen einmal unseren
 so so that one might be whirled sometime at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸ^N τῆνον^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^N
 zieh drag du jenen meinen zu toward den the

[33] νῦν^{Adv} θυ^N σῶ τὰ^{ArtA} πύ^N τυρα. τὸ^N δ' ἄρτεμι^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Αἶδα^N
 nun werde ich opfern die du aber but und den in
 now I will offer the you but and the in

[34] κινή^N σαις ἄδᾶ^N μαντα καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^N περ^{Pt} ἀσφαλὲς^{AdjA} ἄλλο.^{AdjA}
 mögest bewegen und sei es etwas ja festes
 you might move and and anything at least firm
 else.

[35] Θεστυλί, ταί^{ArtN} κύνες ἄμμιν^D ἀ^N νᾶ^{Prp} πτόλιν ὠρύ^N ονται.^N
 die uns durch heulen.
 the to us throughout are howling.

[36] ἃ^{ArtN} θεὸς ἐν^{Prp} τριά^N δοισι^N τὸ^{ArtN} χαλκίον ὥς^{Kon} τάχος ἄχει.^N
 die an das so als tönt.
 the at the as bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸ^N τῆνον^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^N
 zieh drag du jenen meinen zu toward den the

[38] ἡνίθε^{Adv} σιγῇ^N μὲν^{Pt} πόν^N τος, σιγῶντι^D δ' ἡται.^N
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber
 lo here indeed being silent but

[39] ἃ^{ArtN} δ' ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ^N στέρ^N νων ἐν^N τοσθεν^{Adv} ἀ^N νία,^N
 die aber meine nicht innen within
 the but my not within

[40] ἄλλ' ἐπὶ^{Prp} τήνῳ^D πᾶσα^{AdjN} κα^N ταίθομαι, ὅς^N με^N τά^N λαιναν^{AdjA}
 sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der mich armselige
 but upon that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς ἔθηκε κα^N κὰν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^N πάρθενον^{AdjA} ἦμεν.^N
 anstatt machte schlechte und jungfräulich war ich.
 instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the
drag you that one my

[43] ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάδε^A_{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.
bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich.
for thrice I pour libations and thrice these things lady I call.

[44] εἴτε^{Kon} γυνὰ τῇ^N_{Pr} νῶ^D_{Pr} παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,
sei es bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch
whether to that one has lain beside whether even

[45] τόσον^{AdjA} ἔχοι λάθας, ὅσον^A_{Pr} ποκά^{Adv} θησέα φαντὶ.
so viel möge er haben so viel wie einst sagen sie
so much may he have as much as once they say

[46] ἐν^{Prp} Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ^{AdjG} Ἀριάδνας.
auf vergessen worden sei schön gelockten
on was forgotten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the
drag you that one my

[48] ἵππομανές^{AdjN} φυτόν ἐστι παρ^{Prp} Ἀρκάσι· τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
pferde rasend horse mad ist bei among dem aber auf
is among by this but upon all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μαίνονται ἀν^{Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαί^{AdjN} ἵπποι.
und rasen auf und ab und schnelle
and rage through and swift

[50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} δῶμα περάσαι
so auch also möchte ich sehen, und in dieses daintreten
so also might I see, and into this to pass

[51] μαινομένῳ^N_{Pr} νῶ^D_{Pr} ἴκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.
rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
raving like of sleek outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the
drag you that one my

[53] τοῦτ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας τὸ^{ArtN} κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
dieses von des the der the verlor
this from the the the lost

[54] ὡγὼ^{KonN}_{Pr} νῦν^{Adv} τίλ^N_{Pr} λοισα^N_{Pr} κατ^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in werfe.
and I now plucking down on wild in I cast.

[55] αἰαί^{ij} ἔρως ἀνιηρέ^{AdjV} τί^A_{Pr} μευ^G_{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροὸς αἵμα
weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus
alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὥς^{Kon} λιμναῖτις ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι^{Pt} τρίψασα^{N AorAkt} ποτὸν^N κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δέ^{Pt} λαβοῖσα^{N AorAkt} τὸν^{N Pr} τῶ^{ArtA} θρόνα ταῦθ' ^{A Pr} ὑπὸ μαξὼν
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς^{ArtG} τῆν^{G Pr} φλιᾶς καθ' ^{Prp} ὑπέρτερον^{Adv} ἅς^{G Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ^{Kon} λέγ' ἐπιφύθζοισα^{N PrāAkt} τῶ^{ArtA} Δέλφιδος ὅστις μάσσω."
 und and sage say zischend·muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν^{Adv} δῆ^{Pt} μῶνα^{AdjN} ἐοῖσα^{N Prām/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^{G Pr} ἄρξωμαι; τίς^{N Pr} μοι^{D Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο; ^{A Pr}
 aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ἅ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοι κανηφόρος ἄμμιν^{D Pr} ἀναξῶ
 kam came die the des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τᾷ^{ArtD} δῆ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 in into der where ja damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ^{Adv} ρισταδόν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λέαινα.
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό^{G Pr} μ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ^{Kon} μ^{A Pr} ἅ^{ArtN} Θεουχαρίδα Θραῖσα^{AdjN} τροφὸς ἅ^{ArtN} μακαρῖτις^{AdjN}
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70] ἀγγίθου^{ro} ρος^{AdjN} ναⁱ οισα^N PräAkt καⁱ τεύξατο^{ro} καⁱ λιτά^{ro} νευσε^{ro}
 nachbarlich
 next door wohnend
 dwelling gelobte sie
 prayed und
 and flehte sie
 begged

[71] τὰν^{ArtA} πομ^{ro} πὰν^{ro} θά^{ro} σασθαι^{ro} ἐ^{ro} γῶ^N Pr δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἅ^{ArtN} μεγά^{ro} λοιτος^{AdjN}
 die the bei zu wohnen werden
 to behold ich aber
 but ihr die groß mächtige
 greatly eager

[72] ὠμάρ^{ro} τευν^{ro} βύσ^{ro} σοιο^{ro} καⁱ λὸν^{AdjA} σύ^{ro} ροισα^N PräAkt χι^{ro} τῶνα^{ro}
 begleitete ich
 I accompanied schönen
 fair ziehend
 trailing

[73] κάμφι^{ro} στείλαμέ^{ro} νά^{KonN} PerM/P τὰν^{ArtA} ξυστίδα^{ro} τὰν^{ArtA} κλεα^{ro} ρίστας^{ro}
 und angelegt habend
 and having wrapped around den the
 the der the

[74] φράζεό^{ro} μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἔ^{ro} ρωθ^{ro} ὅθεν^{Adv} ἴκετο^{ro} πότνα^{AdjV} Σε^{ro} λάννα^{ro}
 zeige mir
 tell meiner
 of me den the woher
 whence kam,
 came, Herrin
 lady

[75] ἤδη^{Adv} δ^{ro} Pt εὖσα^N PräAkt μέ^{ro} στον^{AdjA} κατ^{ro} Prp ἅ^{ro} μαξιτόν^{ro} ἅ^{ro} τὰ^{ArtA} λύ^{ro} κωνος^{ro}
 schon
 already aber
 but seiend
 being mitten
 in the middle entlang
 down along wo
 where die the

[76] εἶδον^{ro} ὁ^{ro} μοῦ^{Adv} Δέλ^{ro} φιν^{ro} τε^{Pt} καⁱ Kon Εὐδά^{ro} μιππον^{ro} ἰόντας^A PräAkt
 sah
 I saw zugleich
 together und
 and auch
 also gehende.
 going.

[77] τοῖς^{ArtD} δ^{ro} Pt ἦν^{ro} ξανθοτέ^{ro} ρα^{AdjKmpN} μέν^{Pt} ἐ^{ro} λιχρύ^{ro} σοιο^{ro} γε^{ro} νειάς^{ro}
 ihnen
 to them aber
 but war
 was blonder
 more blond zwar
 indeed

[78] στήθεα^{ro} δέ^{Pt} στιλ^{ro} βοντα^A PräAkt πο^{ro} λυ^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸ^N Pr Σε^{ro} λάννα^{ro}
 aber
 but glänzende
 shining viel
 much mehr
 more als
 than du
 you

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{ro} Prp γυμνασί^{ro} οιο^{ro} καⁱ λὸν^{AdjA} πόνον^{ro} ἄρτι^{Adv} λι^{ro} πόντων^G AorSAkt
 wie
 as von
 from schönen
 fair eben
 just verlassen habend.
 having left.

[80] φράζεό^{ro} μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἔ^{ro} ρωθ^{ro} ὅθεν^{Adv} ἴκετο^{ro} πότνα^{AdjV} Σε^{ro} λάννα^{ro}
 zeige mir
 tell meiner
 of me den the woher
 whence kam,
 came, Herrin
 lady

[81] χῶς^{KonAdv} ἶδον^{ro}, ὥς^{Kon} ἐμά^{ro} νην^{ro}, ὥς^{Kon} μευ^G Pr περί^{ro} Prp θυμὸς^{ro} ἰάφθη^{ro}
 und wie
 and as sah,
 I saw, wie
 as raste ich,
 I went mad, wie
 how meiner
 of me um
 about entzündet wurde
 was shattered

[82] δειλαί^{ro} (ας^{ro} AdjG) τὸ^{ro} δέ^{Pt} κάλλος^{ro} ἐ^{ro} τάκετο^{ro}, κοῦτέ^{KonPt} τι^A Pr πομπᾶς^{ro}
 der Armen
 of wretched one das the aber
 but schmolz hin,
 was melting, und weder
 and nor etwas
 anything

[83] τήνας^A Pr ἐφρασά^{ro} μαν^{ro}, οὐδ^{ro} Pt ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ^{ro} Adv ἀ^{ro} πῆνθον^{ro}
 jene
 of that bedachte ich,
 I considered, und nicht
 nor wie
 as wieder
 back heimwärts
 homeward ging ich
 I went away

[84] ἔγνων· ἀλλά^{Kon} μέ^A_{Pr} τις^N_{Pr} καπυ^{AdjN} ρά^{AdjN} νόσος ἐξεσάλαξε,
 erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,

[85] κείμεν δ^{Pt} ἐν^{Prp} κλιν^{ArtA} τῇρι δέκ^{Adj}· ἅματα καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας.
 lag ich I lay aber but in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεό^G_{Pr} μου^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{ArtA} λάννα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[87] καὶ^{Kon} μου^G_{Pr} χρῶς μὲν^{Pt} ὁ^{ArtA} μοῖος^{AdjN} ἐγίνετο πολλὰ^{Adv}κι θάψω,
 und and meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often

[88] ἔρρευν δ^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφαλᾶς^{ArtA} πᾶσαι^{AdjN} τρίχες, αὐτὰ^N_{Pr} δέ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}
 flossen were flowing aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι' ἔτ^{Adv} ἦς καὶ^{Kon} δέρμα. καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέ^{ArtA} ρασα
 noch still war was und and und and in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through

[90] ἢ^{Kon} ποί^{ArtA} ας^{AdjG} ἔλιπον γρά^{ArtA} ας^{AdjG} δόμον, ἅτις^N_{Pr} ἐπᾶδεν;
 oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman die welche who beschwor; was chanting;

[91] ἀλλ^{Kon} ἦς οὐδέν^A_{Pr} ἐλαφρόν^{AdjN} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος ἄνυτο φεύγων^N_{PrAkt}
 doch but war was nichts nothing leicht· light· der the aber but was being accomplished eilte fliehend. fleeing.

[92] φράζεό^G_{Pr} μου^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{ArtA} λάννα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[93] χούτω^{KonAdv} τᾷ^{ArtD} δούλᾳ τὸν^{ArtA} ἀλαθέα^{AdjA} μῦθον ἔλεξα·
 und so and thus der to the den the wahr true sagte ich· I said·

[94] "εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε Θεστυλί μοι^D_{Pr} χαλεπᾶς^{AdjG} νόσω εὗρέ τι^A_{Pr} μῆχος.
 "wenn aber komm come mir to me schweren of grievous finde find etwas something

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἔχει με^A_{Pr} τάλαιναν^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος· ἀλλὰ^{Kon} μο^{ArtA} λοῖσα^N_{AorAkt}
 ganz all hält holds mich me arm wretched der the Mündios· aber but gekommen seiend having come

[96] τήρη^{ArtA} σον ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμαγῆτοι ο παλαίστραν·
 beobachte watch zu toward die the

[97] τῇνεί^{Adv} γὰρ^{Pt} φοιτῇ, τῇνεί^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἄδυν^{AdjN} καθῆσθαι.
 dort there denn for geht er ein, he frequents, dort there aber but ihm to him süß sweet zu sitzen." to sit."

[98] φράζεό^G μευ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{λάννα}.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[99] "κῆπει^{Kon} κἀ^{Pt} νιν^A ἐόντα^{PräAkt} μά^{θη}ς μόνον^{AdjA} ἄσυχ^{Adv}α νευ^{σον},
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, only, leise softly and when at least him you may learn nod,

[100] κείφ' ὅτι^{Kon} Σιμαί^{θα} τυ^N κα^{λεῖ}, καί^{Kon} ὕφαγέο τᾶδε^D ^{Pr}.
 und sage dass dich ruft, und gehe mit hierher." and say that you calls, and lead your self to this."

[101] ὥς^{Adv} ἐφά^{μαν}· ἄ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἦν^{θε} καί^{Kon} ἄγαγε τὸν^{ArtA} λιπα^{ρόχρων}^{AdjA}
 so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen thus I said· the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς^{Prp} ἐμὰ^{AdjA} δώματα Δέλφιν· ἐγὼ^N δέ^{Pt} νιν^A ὥς^{Kon} ἐνό^{ησα}
 in meine δώματα Δέλφιν· ich I aber ihn als wahrnahm into my my I perceived

[103] ἄρτι^{Adv} θύ^{ρας} ὑπέρ^{Prp} οὐδὸν ἄ^{μειβόμενον}^{PräM/P} ποδὶ κούφῳ^{AdjD}
 eben über οὐδὸν ἄ^{μειβόμενον} ποδὶ κούφῳ^{AdjD} just over crossing light

[104] (φράζεό^G μευ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{λάννα})
 (zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady)

[105] πᾶσα^N μὲν^{Pt} ἐψύχθην χιόνος πλέον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} με^{τώπῳ}
 ganz zwar erkaltete ich I was chilled mehr, auf aber in but I was chilled

[106] ἰδρὼς μευ^G κοχύ^{δεσκεν} ἴσον^{AdjA} νοτί^{αισιν}^{AdjD} ἐέ^{ρσαις},
 meiner perlte was dripping gleich den feuchten with dewy of me was dripping equal equal with dewy

[107] οὐδέ^{Pt} τι^A φωνᾷ^{σαι} δυνά^{μαν}, οὐδ' ^{Pt} ὅσσον^A ἐν^{Prp} ὕπνῳ
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κνυζεῦν^{ται} φω^{νεῦντα}^{PräAkt} φί^{λαν}^{AdjA} ποτὶ^{Prp} ματέρα τέκνα·
 nörgeln sie sprechend liebe zu toward they whimper speaking dear toward

[109] ἀλλ' ^{Kon} ἐπά^{γην} δα^{γῦδι} κα^{λὸν}^{AdjA} χροᾶ πάντοθεν^{Adv} ἴσα^{Adv}.
 sondern erstarnte ich I was fixed schön fair ringsum gleich. but I was fixed fair from all sides equally.

[110] φράζεό^G μευ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{λάννα}.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[111] καί^{Kon} μ' ^A ἐσι^{δὼν}^N ὡ^{στοργος}^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} χθο^{νός} ὄμ^{ματα} πῆξας^N
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf χθο^{νός} ὄμ^{ματα} πῆξας^N and me having looked kindly, upon having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 saß auf und sitzend sprach he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγώ θην·
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel as much as ich wahrlich indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam I anticipated beforetime once the graceful running anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῶμεν.
 in das dein dies AorAkt Dach this oder mich beisammen warst. you were by. into the your having called

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνη Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἐρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway or third or fourth being friend straightway

[119] μάλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶν σοιο φυλάσσω, Ν
 sehr zwar in hütend, guarding, apples indeed in

[120] κρατὶ δ' ἐχὼν λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber mit haltend having but purple having

[121] πάντοθε πορφυρεῖσι περὶ ζώστροισιν ἐλκιδάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνη Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μὲν ἐκ τῶν ἐδέχσεσθε, τὰς ἦς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι·
 und schön bei allen unter werde genannt- I am called- and fair to all among

[125] εὖδόν τ' ἐκ μὲν μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne στόμα deins küsste ich- I slept and, if at least only the fair fair of you I kissed-

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἦς ἡKon πρόσθε, Adv καὶKon ἐψιθυρίσομες ἄδύ·Adv
wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß·
warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥςKon κάPt τοιDPr μὴPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θρυλέοιμι Σελάνα,
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich
and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰArtN μέγιστα, AdjSupN καὶKon ἐςPrp πόθον ἦνθομες ἄμφω·DuNPr
wurde getan die the größten, greatest, und in into πόθον ἦνθομες beide.
was done the the greatest, and into into we bloomed both.

[143] κοὔτεKonPt τίAPr τήνοςNPr ἐμὴνDPr ἐπέμειψατο μέσφαAdv τόArtN γ·Pt ἐχθές, Adv
und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼNPr αὐτῷAdv τήνω·DPr ἀλλ·Kon ἦνθέμοιDPr ἄNPr τεPt Φιλίστας
noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und
nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τὰςArtG ἀλαῶςAdjG αὐλητρίδος ἅNPr τεPt Μελεξοῦς
der umher irrenden
of the the wandering

[146] σήμερον, Adv ἀνίκαAdv πέρPt τεPt ποτ·Adv ὥρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, today, als when gar und einst
just and once liefen
were running

[147] Ἄω τὰνArtA ῥοδόπαχυνAdjA ἀπ·Prp ὤκεανόϊο φέροισαι·NPrAkt
die rosen armig
the rosy armed von from tragend.
bearing.

[148] κείπε μοιDPr ἀλλὰAdjA τεPt πολλὰAdjA καὶKon ὥςKon ἄραPt Δέλφις ἐρᾶται,
und sagte mir anderes und vieles und dass nun liebt,
and said to me other and many and and that then is in love,

[149] κεῖτεKon νινAPr αὐτεAdv γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτεKon καὶKon ἀνδρός,
und ob ihn wieder hat ob auch and
and whether him again has whether and

[150] οὐκPt ἔφατ' ἀτρεκέςAdjN ἴδμεν, ἀτὰρKon τόσον·AdjA αἰένAdv Ἐρωτος
nicht sagte genau zu wissen, aber but so viel· immer
not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳAdjD ἐπεχεῖτο καὶKon ἐςPrp τέλος ὤχετο φεύγων·NPrAkt
un gemischtem über goss er sich und in into ging hin fliehend,
with unmixed was poured upon and into into was going fleeing,

[152] καὶKon φάτο οἱDPr στεφάνοις τὰArtA δώματα τήνAPr πυκάσδειν.
und sagte ihm die the jene that dicht bedecken zu.
and he said to him the the that to cover.

[153] ταῦτάAPr μοιDPr ἅArtN ξείναAdjN μὴθήσατο· ἔστιδ·Pt ἀλαθής·AdjN
dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
these things to me the stranger told· is but true·

[154]	ἦ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τετράκις ^{Adv}	ἄλλοκ ^{Adv}	ἐ ^{Pt} φοίτη,	
	ja	denn	mir	auch	dreimal	und	viermal	ein andermal	kam, he used to come,	
	indeed	for	to me	and	thrice		four times	at another time		
[155]	καὶ ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἐ ^{Pt} μὴν ^D _{Pr}	ἐτί ^{Pt} θει	τὰν ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις ^{Adv}	ὄλπαν.		
	und	bei	mir	setzte	die	dorische	oftmals			
	and	beside	me	he was placing	the	Dorian	often			
[156]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	δωδεκα ^{Adv}	ταῖος ^{AdjN}	ἀφ ^{Prp}	ὥτε ^G _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	οὐδέ ^{Pt} πο ^{Pt} τεῖδον.	
	nun	aber	auch	zwölftägig		seit	dessen	ihn	sah ich je.	
	now	but	and	twelfth day		from	since	him	I saw.	
[157]	ἦ ^{Pt}	ῥ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνὸν ^{AdjA}	ἐ ^{Pt} χει,	ἃ ^{Kon} μῶν ^G _{Pr}	δέ ^{Pt} λέ ^{Pt} λασται;	
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,	unser	aber	
	indeed	then	not	other	thing	pleasant	he has,	of us	but	
									hat vergessen; he has forgotten;	
[158]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλ ^{Kon}	τροις ^{Kon}	κατα ^{Kon}	θύσομαι.	αἰ ^{Kon}	δ ^{Pt} ἔτι ^{Adv} κῆμ ^{KonA} _{Pr} .	
	nun	zwar	den			werde opfern ich.		wenn	aber	
	now	indeed	the			I will sacrifice utterly.		if	but	
									yet	
									und mich and me	
[159]	λυπῇ,	τὰν ^{ArtA}	Αἰ ^{Kon}	δαο ^{Kon}	πύ ^{Kon}	λαν ^{Kon}	ναί ^{Pt}	Μοίρας	ἀ ^{Kon} ραξεί.	
	kränkt er,	die					ja		wird anschlagen.	
	he may vex,	the					yes		he will smite.	
[160]	τοῖά ^{AdjA}	οἱ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κί ^{Kon}	στα ^{Kon}	κακά ^{AdjA}	φάρμακα	φαμί	φυ ^{Kon} λάσσειν,	
	solche	ihm	in			böse		sage ich	zu verwahren,	
	such things	for him	in			evil		I say	to keep,	
[161]	Ἀσσυρί ^{Kon}	ω ^{AdjD}	δέ ^{Pt}	σποινα	πα ^{Kon}	ρὰ ^{Prp}	ξεί ^{Kon}	νοιο	μα ^{Kon} θοῖσα. ^N _{AorAkt}	
	assyrischem					von			gelernt habend.	
	Assyrian					from			having learned.	
[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	χαί ^{Kon}	ροισα ^N _{PräAkt}	ποτ ^{Adv}	ὦκεα	νὸν	τρέπε	πῶλους,
	aber	du	zwar		freuend seiend	einst			wende	
	but	you	indeed		rejoicing	once			turn	
[163]	πότνι. ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	γὼ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οἱ ^{Kon}	σῶ	τὸν ^{ArtA}	ἐ ^{Pt} μὸν ^{AdjA}	πόνον	ὥσπερ ^{Kon} ὕ ^{Kon} πέσταν.
	Herrin-		ich	aber		werde tragen	den	meinen		so wie
	lady.		I	but		I will bear	the	my		just as
										übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε	Σε	λαναί ^{AdjV}	α ^{AdjV}	λιπα	ρόχροε ^{AdjV}	χαίρετε	δ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	
	sei gegrüßt					glänzend farbige,	seid gegrüßt			
	hail		Selanaia			sleek skinned,	hail	aber	andere	
			Selanaean					and	others	
[165]	ἀστέρες,	εὐκή ^{Kon}	λοιο ^{AdjG}	κατ ^{Prp}	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ ^{Kon}	παδοί.		
		wohl rollenden		entlang						
		of easy rolling		down along						

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ ^{Kon}	δω ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Ἀμα ^{Kon}	ρυλλίδα ^{Kon} ,	ταί ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αἶγες ^{Kon}
	zeche ich		zu	der			die	aber	mir	
	I revel		toward	the			the	but	to me	

[2] βόσκον^{ταί} κατ'^{Prp} ὄ^{ro}ρος, καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} τί^{tu}τυρος αὐτὰς^{A Pr} ἐ^{la}λαύνει.
weiden sie entlang down along und der sie them treibt. drives.

[3] τί^{tu}τυρ' ἐ^{mi}μιν^{D Pr} τὸ^{ArtN} κα^{la}λὸν^{AdjN} πεφί^{pe}λαμένε^{V PerM/P} βόσκει^{bo} τὰς^{ArtA} αἰ^{ai}γας.
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hütet feed die the

[4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κρά^{kr}ναν ἄγε τί^{ti} τυρε, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^{la}νόρχαν
und zu toward der the führe lead und den the

[5] τὸν^{ArtA} λιβυ^{li}κὸν^{AdjA} κνά^{kn}κωνα φυ^{fu}λάσσεο, μή^{Pt} τι^{A Pr} κο^{ko}ρύψῃ.
den the libyschen Libyan hütet dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.

[6] ὦ^o χαρί^{ch}εσσ^{AdjV} ἅμα^{ha} ρυλλί, τί^{A Pr} μ^{A Pr} οὐ^{ou}κέτι^{Adv} τοῦτο^{A Pr} κατ'^{Prp} ἄν^{an}τρον
O holde graceful warum mich nicht mehr dieses this an down at

[7] παρκύ^{pa}πτοισα^{N PräAkt} κα^{ka}λεῖς τὸν^{ArtA} ἐ^{la}ρωτύλον; ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με^{A Pr} μισεῖς;
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ἐρωτύλον; ja denn mich hasst du; you hate;

[8] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^{D Pr} σι^{si}μὸς^{AdjN} κατα^{ka}φαίνομαι ἐγγύθεν^{Adv} ἦ^{mi}μεν,
ja denn doch dir to you stumpf nasig snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,

[9] νύμφα, καὶ^{Kon} προγέ^{pro}νειος^{AdjN} ἀ^{la}πάγξασθαί^{sa} με^{A Pr} ποι^{po}ησεῖς.
und and vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.

[10] ἤνιδε^{Adv} τοι^{D Pr} δέκα^{Adj} μᾶλα^{ma} φέ^{fe}ρω· τη^{te}νῶθε^{Adv} κα^{ka}θεῖλον,
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich I bring· von dort from there riss ich ab, I plucked down,

[11] ὧ^{D Pr} μ^{A Pr} ἐκέ^{ke}λευ^{leu} καθε^{ka}λεῖν^{le} τύ^{N Pr} καὶ^{Kon} αὔριον^{Adv} ἄλλὰ^{AdjA} τοι^{D Pr} οἶσῶ.
woher mich where you were bidding befahlst to take down du· you· und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.

[12] θᾶσαι^{Adv} μὰν^{Pt} θυthμαλγές^{AdjN} ἐ^{la}μὸν^{AdjN} ἄχος· αἶθε^{Pt} γε^{ge}νοίμαν
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge würde ich werden I might become

[13] ἡ^{ArtN} βομ^{bo}βεῦσα^{N PräAkt} μέ^{me}λισσα καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τεὸν^{AdjA} ἄντρον^{an} ἰ^{la}κοίμαν
die the summend buzzing und and in into dein your käme ich I might come

[14] τὸν^{ArtA} κισ^{ki}σὸν δια^{di}δύς^{N AorAkt} καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέριν, ὧ^{D Pr} τὸν^{N Pr} πυ^{py}κάσῃ.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you bedeckst. you cover.

[15] νῦν^{Adv} ἐ^{la}γνων^{gn} τὸν^{ArtA} ἑ^{he}ρωτα· βα^{ba}ρὺς^{AdjN} θεός· ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} λε^{le}αῖνας
nun now erkannte ich I knew den the schwer heavy ja denn indeed then

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τῷ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,
 sog, he suckled, und auch and ihn him nährte was rearing

[17] ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} κα^A τασμύχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὅστιον ἄχρις^{Adv} ἰάπει.
 der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.

[18] ὧ^{ij} τὸ^{ArtA} κα^A λὸν^{AdjA} ποθο^V ρεῦσα, ^{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὧ^{ij} κυά^A νοφρυ^{AdjV}
 o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυσάι με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὥς^{Kon} τυ^A_{Pr} φιλάσω.
 umarme embrace mich me den the damit so that dich you küsse ich. I may kiss.

[20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενε^V οἷσι^{AdjD} φιλάμασιν ἄδέα^{AdjN} τέρψις.
 es gibt there is auch and in in leeren empty liebe sweet

[21] τὸν^{ArtA} στέφανον τῷ^A λαί με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτά^{AdjA} ποήσεις,
 den the pflücke für mich gerade eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,

[22] τὸν^{ArtA} τοι^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ἄμα^A ρυλλί φίλα^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω
 den the ja at least ich I lieben dear bewahre I keep

[23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλὸν^A κέσσι καὶ^{Kon} εὐόδ^A μοισι^{AdjD} σελίνοις.
 umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] (ὦ μοι^{ij} ἐγώ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος^{AdjN}; οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;)
 (weh alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;

[25] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀποδύς^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} κύματα τῇ^{Adv} ἁλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνως σκοπιάζεται^V Ὀλπις ὁ^{ArtN} γριπεύς.
 so wie just as so the two überwacht keeps watch der the

[27] καί^{KonPt} δὴ ποθὰ νω, τό^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεόν^{AdjN} ἄδ^{AdjN} τέτυκται.
 und wenn ja and if ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.

[28] ἔγνων πρᾶν^{Adv} ὅκα^{Kon} μευ^G_{Pr} μεμναμένω, ^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέεις με, ^A_{Pr}
 erkannte ich I knew vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,

[29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ^{ArtN} πλατὰ γημα,
 und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

[30] ἄλλ'Kon αὖτ'Adv ἄπαλ'AdjD ποτὶPrp πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu ver dorrte.
 but thus with soft toward was withered out.

[31] εἶπεκαὶKon ἀγροὶὥτις ἀλαθέαAdjN κοσκινόμαντις,
 sagte und wahre
 said and true

[32] ἄArtN πρᾶνAdv ποιολογεῖσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκKon ἐγὼN Pr μὲνPt
 die vorhin Herden zählend
 the formerly fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner of me keinen none machst.
 you whole I am set upon, you but of me none you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαφυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillingsgebärende bewahre,
 indeed at least to you white twin bearing I keep,

[35] τὰνArtA μεA Pr καὶKon ἄArtN Μέρμυννος ἐριθακὶς ἄArtN μελανόχρωςAdjN
 die mich und die die dunkel farbige
 which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ,καὶKon δωσῶ οἱD Pr ἐπεὶKon τύN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.
 asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] ἄλλεταιὄφθαλμόςμευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γ'Pt ἰδησῶ
 zuckt leaps mein es das rechte- wohl ja ja ich werde sehen
 leaps of me the right- indeed then at least I may see

[38] αὐτάν,A Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τὰνArtA πίτυν ὥδAdv ἀποκλινθεὶς,N AorPas
 sie; her; werde ich singen zu der the so zurück gelehnt,
 her; I will sing toward the thus having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μ' A Pr ἴσωςAdv ποτὶδοί, ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντῖναAdjN ἐστίν.
 und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte adamantin ist.
 and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] ἵππομένης ὅκαKon δῆPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
 als ja die the wollte heiraten,
 when indeed the he wanted to marry,

[41] μᾶλ'Adv ἐνPrp χερσὶν ἐλῶνN AorSAkt δρόμον ἄνυσεν ἄArtN δ'Pt ἄταλάντα
 sehr in genommen habend vollbrachte- die aber
 very in having taken he was accomplishing- the but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθύνAdjA ἄλατ' ἔρωτα.
 wie sah sie, wie as raste sie, wie as in tiefen
 as she saw, she was mad, into deep

[43] τὰνArtA ἀγέλανχῶKonArtN μάντις ἀπ'Prp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
 die the und der the von führte
 the and the from was leading

[44]	ἐς ^{Prp}	Πύλον·	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	Βίαντος	ἐν ^{Prp}	ἀγκοῖναισιν	ἐκλίνθη,
	nach to		die the	aber but		in in		wurde gelegt, was laid,
[45]	μάτηρ	ἀ ^{ArtN}	χαρίεσσα ^{AdjN}	περίφρονος ^{AdjG}	Ἀλφειβοίης.			
	die the		anmutige graceful	sehr klugen of wise				
[46]	τὰν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	καλὰν ^{AdjA}	Κυθέριαν	ἐν ^{Prp}	ὥρσει	μᾶλα ^{Adv}	νομεύων ^N
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing
[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐ	τῷς ^{Adv}	ὧδωνις	ἐπὶ ^{Prp}	πλέον ^{AdvKmp}	ἄγαγε	λύσσας ^N
	nicht not		so thus		zu upon	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,
[48]	ὥστ ^{Kon}	οὐ	δὲ ^{Pt}	φθίμενόν ^A	νιν ^A	ἄτερ ^{Prp}	μαζοῖο	τίθητι;
	so dass so that		auch nicht not even	tot seiend dead	ihn him	ohne without		setze; you place;
[49]	ζαλῶ	τὸς ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἐμὶν ^D	ὁ ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA}	ἄτροπον ^{AdjA}	ὑπνον
	beneidens wert enviable		zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning	schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμίω ^N	ζαλῶ	δὲ ^{Pt}	φίλα ^{Adv}	γύναι	Ἰασίωνα,		
		beneide ich I envy	aber but	liebe weise dear				
[51]	ὃς ^N	τοσσην ^{AdjA}	ἐκύρησεν,	ὅς ^A	οὐ ^{Pt}	πευσεῖσθε	βέβαλοι ^{AdjN}	
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.	
[52]	Ἀλγέω	τὰν ^{ArtA}	κεφαλάν,	τίν ^A	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέλει.	οὐκέτ ^{Adv}
	ich schmerze I ache	den the		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer
[53]	κεισεῦμαι	δὲ ^{Pt}	πεσών ^N	καὶ ^{Kon}	τοὶ ^{ArtN}	λύκοι	ὥδε ^{Adv}	μ ^A
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the		so thus	mich me
[54]	ὥς ^{Kon}	μέλι	τοί ^{Pt}	γλυκὺ ^{AdjN}	τοῦτο ^N	κατὰ ^{Prp}	βρόχθοιο	γένοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along		werde. might become.

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι ^D	ὦ ^{ij}	Κορύδων,	τίνος ^G	αἱ ^{ArtN}	βόες;	ἦ ^{Pt}	ῥά ^{Pt}	Φιλώνδα;
	sage say	mir to me	ο		wessen of whom	die the		ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ ^{Pt}	ἀλλ ^{Kon}	Αἴγωνος·	βόσκειν	δὲ ^{Pt}	μοι ^D	αὐτὰς ^A	ἔδωκεν.		
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.		

[3] ἦ^{Pt} πᾶ^{Adv} ψε^D_{Pr} κρύβ^{Adv}αν τὰ^{ArtA} πο^{Adv}θέσπερα^{AdvA} πᾶσας^{AdvA} ἅ^{Adv} μέλγεις;
 ist es so then wo where dir you heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;

[4] ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} γέ^{Adv}ρων ὑφί^{Adv}ητι τὰ^{ArtA} μοσχία κή^{KonA}μέ^{Pr} φυλάσσει.
 sondern but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τίν^A_{Pr} ἄ^{Adv}φαντος^{AdvN} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὥ^{Adv}χετο χώραν;
 selbst himself aber but in into welche what unsichtbare unseen der the ging davon went off

[6] οὐκ^{Pt} ἄ^{Adv}κουσας; ἄ^{Adv}γων^N_{PräAkt} νιν^A_{Pr} ἐπ^{Prp} Ἀλφεὸν ὥ^{Adv}χετο Μίλων.
 nicht not hörtest du; you heard; führend leading ihn him zu upon ging davon went off

[7] καὶ^{Kon} πόκα^{Adv} τή^N_{Pr}νος ἔ^{Adv}λαιον ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσιν ὁ^{Adv}πώπει;
 und and je once jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί^N_{Pr} νιν^A_{Pr} Ἡρακλῆ^N βίην καὶ^{Kon} κάρ^Nτος ἐρίσδειν.
 sagen sie they say ihn him und and zu wetteifern. to vie.

[9] κή^{KonA}μ^{Pr} ἔ^{Adv}φαθ' ἡ^{ArtN} μά^{Adv}τηρ Πολυδεύκεος εἶ^{Adv}μεν ἂ^{Adv}μείνω^{AdvA}.
 und mich and us sagte he said die the zu sein we were besser. better.

[10] κῶ^{Adv}χετ' ἔ^{Adv}χων^N_{PräAkt} σκαπά^Nναν τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴ^{Adv}κατι^{AdvD} τουτό^{Adv}θε^{Adv} μᾶ^{Adv}λα.
 und ging davon and he went haltend having und and und and zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι^{Pt} Μί^Nλων καὶ^{Kon} τῷ^{Adv}ς λύκος αὐτίκα^{Adv} λυσσῆν.
 überzeugen to persuade dir ja at least und and so the two sogleich straightway rasen. to rage.

[12] ταῖ^{ArtN} δαμά^Nλαι δ^{Pt} αὐ^N τὸν^A_{Pr} μὴ^Nκόμεναι^N_{PräM/P} αἵ^Nδε^N_{Pr} πο^{Adv}θεῦντι^D_{PräAkt}.
 die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

[13] δειλαῖ^Nαί^{AdvN} γ^{Pt} αὐ^Nται^N_{Pr} τὸν^{ArtA} βουκόλον ὥ^{Kon}ς κακὸν^{AdvA} εὑ^Nρον.
 armselige wretched ja at least diese- these- den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.

[14] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} δειλαῖ^Nαί^{AdvN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} λῶ^Nντι νέ^Nμεσθαι.
 ja wahrlich indeed at least armselige wretched ja, at least, und and nicht mehr no longer zu weiden. to graze.

[15] τή^Nνας^G_{Pr} μὲν^{Pt} δή^{Pt} τοι^{Pt} τᾶς^{ArtG} πόρτιος αὐτὰ^N_{Pr} λέ^Nλειπται
 dieser da those zwar at least indeed dir ja at least der of the selbst it self sind verblieben has been left

[16] τῷ^Nστιά. μὴ^{Pt} πρῶ^Nκας σι^Nτίζεται ὥ^{Kon}σπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} τέ^Nττις;
 nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A ἐπ^{Prp} Αἰσάροιο νομεύω
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ^{Kon} μαλακῷ^{AdjG} χόρτοιο καλῶν^{AdjA} κῶμυθα δίδωμι,
 und und weich soft schöne fair gebe ich,
 and and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαίρει τὸ^{ArtN} βαθύσκιον^{AdjN} ἀμφι^{Prp} Λάτυμνον.
 anderswann aber hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτός^{AdjN} μὲν^{Pt} χῶ^{KonArtN} ταῦρος ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λάχοιεν
 schlank slender gewiss und der der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Λαμπριάδα, τοὶ^{ArtN} δαμόται, ὅκκα^{Kon} θύωντι
 die the des to the die the wenn when opfern they sacrifice
 the the to the the when they sacrifice

[22] τῷ^{ArtD} Ἡ^{ArtD} ρα, τοὶ^{ArtD} ὄνδε^{AdjA} κακοχράσμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.
 der to the solch ein es such a denn of ill tempered der for Demos the δᾶμος.
 to the such a of ill tempered for the δᾶμος.

[23] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Στομάλιμνον ἐλάυνεται ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} Φύσκω,
 und und gewiss in into wird getrieben is driven in into und and die the
 and and at least into is driven into and the

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νήαιθον, ὅπ^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{Pr} φύονται,
 und und zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
 and and toward the where fair all all grow,

[25] αἰγίπυρος καὶ^{Kon} κνύζα καὶ^{Kon} εὐώδης^{AdjN} μελίτεια.
 und und und und wohl duftende sweet smelling
 and and and and sweet smelling

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦνται καὶ^{Kon} ταὶ^{ArtN} βόες ὦ^{ij} τάλαν^{AdjN} Αἰγῶν
 weh weh werden gehen und and die the o Unglücklicher wretch
 alas alas they will go and the O wretch

[27] εἰς^{Prp} Αἶδαν, ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κακῶς^{AdjG} ἠράσσαο νίκας,
 in into als when auch and du böser of evil begehrtest you did pray
 into when and you of evil you did pray

[28] χα^{KonArtN} σὺ^{ArtN} ριγξ εὐρῶτι^{AdjD} παλύνεται, ἅν^A ποκ^{Adv} ἐπάξα^N
 und die und the von Moder with mildew wird bestäubt, is strewn, die einst once befestigte ich. I brought.
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ^{Pt} τή^N να^A γ^{Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐπεὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσαν ἀφέρπων^N
 nicht jene that one at least, nicht da since zu toward weg schleichend going off
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοὶ^D νιν^A ἔλειπεν ἔγῳ^N δέ^{Pt} τις^{Pr} εἰμὶ μελικτάς,
 mir to me ihn him ließ left ich I aber irgend einer bin am
 to me him left I but someone bin am

[31] ^{KonAdv} κεύ ^{Pt} μὲν ^{ArtA} τὰ **Γλαύκας** ^{Adv} ἀγ **κρούομαι**, ^{Adv} εὖ ^{Pt} δὲ ^{ArtA} τὰ **Πύρρῳ**.
und gut zwar die schlage zusammen, gut aber die
and well at least the I knock, well but the

[32] **αἰνέω** ^{ArtA} τάν ^{Pt} τε **Κρότωννα**, ^{AdjN} κα **λὰ** **πόλις**, ^N ἧ ^{Pt} τε **Ζάκυνθος**
lobe ich die auch and schöne fair die auch
I praise the and and which and

[33] ^{Kon} καὶ ^{ArtN} τὸ **ποταῶν**, ^{AdjN} **ον**, ^{ArtN} τὸ **Λακίνιον** ^{Adv} ἄπερ ^{ArtN} ὁ **πύκτας**
und das Fluss heiligtum, das wo eben der
and the river place, the where indeed the

[34] **Αἶγῳ** **ὀγδὼν** **κοντα** **μόνος** **κατεδαίσατο** **μάζας**.
achtzig allein verzehrte er
eighty eighty alone ate up

[35] ^{Adv} **τηνεί** ^{Kon} καὶ ^{ArtA} τὸν **ταῦρον** ^{Prp} ἀπ **ὧρεος** **ἄγε** **πλάξας**
dort und den von führte er gepackt habend
there and the from he led having seized

[36] ^{ArtG} τᾶς **ὀπλᾶς** **κῆδωκ'** **ἅμα** **ρουλλίδι**, ^{ArtN} τὰ ^{Pt} δὲ **γυναῖκες**
der der und gab er die aber
of the the and gave the but

[37] **μακρὸν** **ἀνάυσαν**, ^{KonArtN} **χὼ** **βουκόλος** **ἐξεγέλασεν**.
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.
long long they cried out, and the laughed out.

[38] ^{ij} ὦ **χαρίεσσ** **ἅμα** **ρουλλί**, **μόνας** **σέθεν** **οὐδὲ** **θανοίσας**
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend
O graceful alone alone of you not even having died

[39] **λασεύμεσθ'** **ὅσον** **αἶγες** **ἐμὴν** **φίλαι**, **ὅσον** **ἀπέσβης**.
tollen wir so sehr mir lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic as much to me dear, as much you expired.

[40] **αἰαί** ^{ArtG} τῷ **σκληρῷ** **μάλα** **δαίμονος**, ^N ὅς ^{Pr} με **λελόγγει**.
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] **θαρσεῖν** **χρή** **φίλε** **βάττε** **τάχ** **αὔριον** **ἔσσετ'** **ἄμεινον**.
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] **ἐλπίδες** ^{Prp} ἐν **ζωοῖσιν**, **ἀνέλπιστοι** ^{Pt} δὲ **θανόντες**.
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] ^{KonArtN} **χὼ** **Ζεὺς** **ἄλλοκα** ^{Pt} μὲν **πέλει** **αἴθριος**, **ἄλλοκα** ^{Pt} δ **ὔει**.
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] **θαρσέω** **βάλλε** **κάτωθε** **τὰ** **μοσχία** **τᾶς** **γὰρ** **ἐλαίας**
bin zuversichtlich. wirf hinab die muscheln der denn
I am of good cheer. cast down from the for

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^{ArtN} λὸν τρώ^{ArtN} γοντι τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σί^{ArtN} τθ' ὁ^{ArtN} λέ^{ArtN} παργος.
 den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. pst hush der the

[46] σί^{ArtN} τθ' ὁ^{ArtN} Κυμαί^{ArtN} θα^{ArtN} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἔσα^{ArtN} κούεις;
 pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;

[47] ἤξω^{ArtN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πάνα κα^{ArtN} κὸν^{AdjA} τέλος^{ArtN} αὐτίκα^{Adv} δωσῶν,^{N FuAkt}
 komme ich hin ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^{ArtN} πει^{ArtN} του^{ArtN} τῷ^{ArtN} θεν.^{Adv} ἴδ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^{N Pr} πο^{ArtN} θέρπει.
 wenn if nicht not geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.

[49] εἴθ' αὖ^{Kon} ἦν^{ArtN} μοι^{D Pr} ροὶ^{ArtN} κὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^{ArtN} γωβόλον, ὥς^{Kon} τυ^{A Pr} πὰ^{ArtN} ταξα.
 o wäre would that war was mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you schlug ich. I struck.

[50] θαῖ^{ArtN} σαί^{ArtN} μ' αὖ^{ArtN} ὦ^{ArtN} ἰ^{ArtN} Κορύ^{ArtN} δων^{ArtN} ποτὶ^{Prp} τῷ^{ArtN} Διός.^{ArtN} ἄ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄ^{ArtN} κανθα^{ArtN}
 schnell mich o O zu toward des the die the denn for

[51] ἀρμοῖ^{ArtN} μ' αὖ^{ArtN} ὦ^{ArtN} ἰ^{ArtN} ἐπὰ^{ArtN} ταξ' ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ὥς^{Adv} δέ^{Pt} βα^{ArtN} θεῖαι^{AdjN}
 mich me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τὰ^{ArtN} τρα^{ArtN} κτυλλίδες^{ArtN} ἐν^{ArtN} τί. κα^{ArtN} κῶς^{Adv} ἄ^{ArtN} πόρτις^{ArtN} ὃ^{ArtN} λοιτο.
 sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen. might be destroyed.

[53] ἐς^{Prp} ταύ^{ArtN} ταν^{A Pr} ἐτύ^{ArtN} πην^{ArtN} χα^{ArtN} σμεῦμενος.^{N PräM/P} ἦ^{Pt} ρά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;
 in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrlich then nun indeed at least siehst du; you look;

[54] ναὶ^{Pt} ναί^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὀνύ^{ArtN} χεσσιν ἔ^{ArtN} χω^{ArtN} τέ^{Pt} νιν.^{A Pr} ἄδε^{N Pr} καὶ^{Kon} αὐτά.^{N Pr}
 ja yes ja, yes, mit den the halte ich I hold and ihn. him. diese these und and selbst. same ones.

[55] ὅσσι^{ArtN} χον^{Adv} ἐστὶ^{ArtN} τὸ^{ArtN} τύμμα καὶ^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα^{ArtN} δα^{ArtN} μάζει.
 so groß as much ist is der the und and so mächtig so big bezwingt. it tames.

[56] εἰς^{Prp} ὄρος^{ArtN} ὅκ^{ArtN} χ' αὖ^{ArtN} ἐρ^{ArtN} πης, μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρ^{ArtN} χεο^{ArtN} βάττε.
 auf into wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅ^{ArtN} ρει^{ArtN} ρά^{ArtN} μνοί^{ArtN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλα^{ArtN} θοι^{ArtN} κομέ^{ArtN} ονται.
 im in denn for und and also wachsen sie. are grown.

[58] εἴπ' αὖ^{ArtN} γε^{ArtN} μ' αὖ^{ArtN} ὦ^{ArtN} ἰ^{ArtN} Κορύ^{ArtN} δων, τὸ^{ArtN} γε^{ArtN} ρόντιον ἦ^{Pt} ρά^{Pt} δι^{ArtN} ὠκει,
 sage komm mich o O das the wirklich nun verfolgt, pursues,

[59]	τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυὰ ^{ArtA}	νοφρυν ^{AdjA}	ἐρωτίδα,	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{Adv}	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the		dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;

[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὧ ^{ij}	δελαι ^{Adv}	πρόαν ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἐπενθῶν ^N
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τᾷ ^{ArtD}	μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος ^{Adv}	ἐνήργει.
	und and	bei toward	der the		überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.

[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὧν ^{Adv}	θρωπε	φιλοῖφα.	τό ^{ArtN}	τοί ^{Pt}	γένος	ἢ ^{Kon}	Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least			lieb ich. I love.	das the	dir ja at least		oder either	

[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν ^{AdjD}	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί, ^{Adv}	τῇ ^A νον ^{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τόνδε ^A ^{Pr}	Σι	βύρτα
		meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one		

[2]	φεύγετε	τὸν ^{ArtA}	Λάκωνα	τό ^N ^{Pr}	μευ ^G ^{Pr}	νάκος	ἐχθές ^{Adv}	ἔκλεψεν.
	flieht flee	den the		das the	mein es of me		gestern yesterday	stahl er. he stole.

[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ^{Pt}	έσορῆτε
	nicht not	von from	der the		pst hush		nicht not	seht ihr you see

[4]	τόν ^A ^{Pr}	μευ ^G ^{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	πρόαν ^{Adv}	κλέψαντα ^A	Κομάταν;	
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen		

[5]	τὰν ^{ArtA}	ποῖαν ^{AdjA}	σύριγγα;	τὸ ^N ^{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε	Σι	βύρτα
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once			

[6]	ἐκτάσα ^N	σύριγγα;	τί ^{Pr}	δ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύδωνι		
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with			

[7]	ἄρκει	τοί ^{Pt}	καλάμας	αὐλὸν	ποπύσδεν	ἐχοντι; ^D	Πρά	Ἀκτ	
	genügt it is enough	dir ja at least			pfeifen to toot	habend; to the having;			

[8]	τὰν ^{ArtA}	μοι ^D ^{Pr}	ἔδωκε	Λύκων	ὦ	λεύθερε. ^{AdjV}	τὴν ^A ^{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me	gab er gave			o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind

- [9] Λάκων ἄγκλέψας^N AorSAkt ποτ' Adv ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
gestohlen habend einst when ging went sage say
- [10] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Εὐμάρα τῷ^{ArtD} δεσπότη ἦς τλ^A_{Pr} ἐνεύδειν.
auch nicht denn for dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] τὸ^{ArtA} Κροκύλος μοι^D_{Pr} ἔδωκε, τὸ^{ArtA} ποικίλον, AdjA ἀνίκ' Kon ἔθυσσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις τὰν^{ArtA} αἶγα· τὸ^N_{Pr} δ' Pt ὦ ij κακῶ^{AdjV} καὶ^{Kon} τόκ' Adv ἐτάκευ
den to the die the du you aber but o Bösér wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων, N PrAkt καὶ^{Kon} νῦν Adv με^A_{Pr} τὰ^{ArtA} λούσθια AdjA γυμνὸν AdjA ἔθηκας.
neidend seiend, begrudging, und and nun now mich me die the Letzten last things nackt naked setztest. you made.
- [14] οὐκ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Πάνα τὸν^{ArtA} ἄκτιον, AdjA οὐ^{Pt} τέ^{Pt} γε^{Pt} Λάκων
nicht ihn selbst den the den the akteischen, Actian, nicht und at least ja
- [15] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀπέδυσ' ὁ^{ArtN} Καλαιθίδος, ἢ Kon κατὰ^{Prp} τήνας^A_{Pr}
die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] τᾶς^{ArtG} πέτρας ὧν θρωπε μανεῖς^N AorM/P ἐς^{Prp} Κραῖθιν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} λιμνάδας ὦγαθὲ^{ijV} Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man
- [18] αἵ τέ^{NPt}_{Pr} μοι^D_{Pr} ἱλαοί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐμένεες^{AdjN} τελέθουεν,
die und who and mir to me gnädige gracious und and also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ^{Pt} τευ^G_{Pr} τὰν^{ArtA} σύριγγα λαθῶν^N AorAkt ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes not of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἰ^{Kon} τοι^D_{Pr} πιστεύσαιμι, τὰ^{ArtA} Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja at least möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ' Kon ὦν^{Pt} αἶκα^{Kon} λῆς ἔριπον θέμεν, ἔστι μὲν^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr}
aber but nun then wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] ἱερὸν, AdjN ἀλλά^{Kon} γε^{Pt} τοι^D_{Pr} διαείσομαι, ἔστέ^{Kon} κ' Pt ἀπιέπης.
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Adv Ἀθηναίαν AdjA ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε Adv κείται
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος· ἀλλά Kon γε Pt καὶ Kon τὸν Pr τὸν ArtA εὐβοτον AdjA ἀμνὸν ἔρισε.·
 aber but doch at least and du you den the weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ Kon πῶς Adv ὧι κίνα dos τὸν Pr τάδε A Pr ἔσσεται ἐξ Prp ἴσω AdjD ἀμίν; D Pr
 und and wie how o du you dies es these wird sein it will be aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς N Pr τρίχας ἀντ' Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς N Pr δέ Pt παρεύσας N AorAkt
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο AdjG κακὰν AdjA κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις N Pr νικᾷ σεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ὥς Kon τὸν Pr πεποίηεις,
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφᾶξ βομβέων N PräAkt τέττιγος ἐναντίον. Adv ἀλλὰ Kon γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἴσοπα λής, AdjN τυτθὸν D Pr ὁ ArtN τράγος οὗτος N Pr ἔρισε.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ Pt σπεῦδ'· οὐ Pt γάρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον AdvKmp ᾄσῃ
 nicht beeile dich· hasten· nicht not denn for at least wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδ' D Pr ὑπό Prp τὰν ArtA κότινον καὶ Kon τᾶλσεα ταῦτα A Pr καθεῖξας N AorAkt
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν AdjN ὕδωρ του τεῖ Adv καταλείβεται· ὧδε Adv πεφύκει
 kalt cold hier here träufelt herab· is dripped down· so hier here ist gewachsen has grown

[34] ποία χα Kon ArtN στιβάς ἅδε, N Pr καὶ Kon ἀκρίδες ὧδε Adv λαλεῦντι.
 und die and the diese, this, und and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ Kon οὐ Pt τί A Pr σπεῦδω· μέγα Adv δ Pt ἄχθομαι, εἰ Kon τὴν Pr με A Pr τολμῆς
 aber but nicht not etwas anything eile· I hasten· sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagest you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ArtD ὀρθοῖσι AdjD ποτιβλέπεν, ὃν A Pr ποκ' Adv ἐόντα A PräAkt
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτι ἔγωγ' ἐδίδασκον. ἵδ' ἅχαρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch still ich I was teaching. sieh die the in into was what einmal kriecht. creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκὶ δεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.
 nähre und Wolf artige, wolf whelps, nähre damit du mögen fressen. they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch also gehört habend having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονεῖ ρὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.
 ich erinnere mich; o neid isch es du und un schicklich es einfach so. I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧς ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren. you may sing bucolic.

[43] οὐχ' ἐρῶ τῇ νεῖ του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,
 nicht werde gehen dorthin· hier hier so hier here not I will go there· here here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμῆνεσι μέλισσαι.
 so hier schön summend seiend zu toward here fair to buzzing here

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταῖ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort ja kalten zwei· die aber auf there· cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι καὶ ἅσκιὰ οὐδὲν ὁμοίαν
 schwatzen· und die nichts gleich chatter· and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν' βάλλει δὲ καὶ ἅ πτύς ὑπόθε· κώνοις.
 der neben dir· wirft aber auch die von oben to the beside you· casts but and the from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich ja und und also hier wirst treten, indeed at least and also here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθ' ὕπνω μαλακώτερα· ταῖ δ' ἐτραγεῖται
 wenn hingehst, weicher· die aber ziegen haften if at least you may come, softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν' ὀσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὀσδεῖς.
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst. the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 ich werde hinstellen aber großen weißen I will set but great of white

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις, σταθῶ^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐλαίω.
 den to the ich werde hinstellen I will set aber auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N μόλῃς, ἀπαλὰν^{AdjA} πτέριν ὥδε^{Adv} πατησεῖς
 wenn if aber but wohl at least and du you kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread

[54] καὶ^{Kon} γλάχων' ἄνθεῦσαν^N ὑπείσσειται^{PrAkt} δέ^{Pt} χιμαῖραν
 und and blühend seiend· having flowered· wird unter gebreitet will be spread under aber but

[55] δέρματα τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τὴν^D μαλακώτερα^{AdjKmpN} τετράκις^{Adv} ἄρνων.
 der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] σταθῶ^{Pt} δ' ὀκτὼ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυλῶς τῷ^{ArtD} Πανὶ γάλακτος,
 ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτὼ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφίδας μέλιτος πλέα^{AdjA} κηρί' ἐχοίσας^N
 acht eight aber but voll full haltend· having·

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D ποτέρισδε καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολιᾶσδε.
 von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here und and von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·

[59] τὰν^{ArtA} σου τῷ^G πατέων ἔχε τὰς^{ArtA} δρύας· ἀλλὰ^{Kon} τίς^N ἄμμε^A
 die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us

[60] τίς^N κρινεῖ; αἶθ' ὅταν ἐνθόι πόθ' ὁ βουκόλος ὧδ' ὁ Λυκώπας.
 wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδὲν^A ἐγὼ^N τήν^A ποτιδεύομαι· ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα,
 nichts nothing ich I jenen of that kümmere mich· I pursue· sondern but den the

[62] αἰ^{Kon} λῆς, τὸν^{ArtA} δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς^N τὰς^{ArtA} ἐρείκας
 wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the

[63] τήνας^A τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τὴν^A ξυλοχίζεται· ἔστι δέ^{Pt} Μόρσων.
 jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but

[64] βωστρέω^{mes}· τὸ^N κάλει νιν^A ἴθ' ὧ^{ij} ξένε μικκὸν^{Adv} ἄκουσον
 rufen wir· let us call· du you rufe call ihm· komm go o ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ' ἔνθων^N ἄμμε^N γὰρ^{Pt} ἐρίσδομες, ὅστις^N ἀρείων^{AdjKmpN}
 hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66] βουκολι^{Pr} αστάς^{ist. is.} ἐστὶ^{du you}. τὸ^N δ^{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} μήτ^{Kon} ἐμ^A Μόρσων^{Pr}
 aber O Freund weder mich

[67] ἐν^{Prp} χάρι^{ti} κρί^{νης}, μήτ^{Kon} ὥν^{Pt} τύγα^N τοῦτον^A ὀ^{Pr}νάσης^{st. begünstige st. you may benefit.}
 in entscheide st. you may judge, weder nun then du you at least diesen this one

[68] ναὶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ^{φᾶν} Μόρ^{σων} φίλε^{AdjV} μήτε^{Kon} Κομάτα^{Pr}
 ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} ἰθύ^{νης}, μήτ^{Kon} ὥν^{Pt} τύγα^N τῷδε^D χα^{Pr}ρίξη^{st. gefällt st. you may show favor.}
 das the Mehr more richte st. you may incline, weder nun then du you at least diesem to this one

[70] ἄδε^N τοι^D ἃ^{ArtN} ποί^{μνα} τῷ^{ArtD} Θουρίω^{st. ist is} ἐστὶ^{Si} βύρτα^{Pr}
 dies hier at least die the des to the

[71] Εὐμάρα^{st. aber but} δέ^{Pt} τὰς^{ArtA} αἶγας^{st. siehst you see} ὁ^{Pr} ρῆς^{st. Freund dear} φίλε^{AdjV} τῷ^{ArtD} Συβα^{Pr}ρίτα^{st. des to the}
 aber die the

[72] μή^{Pt} τὸ^N τις^N ἡρώ^{τη} πὸτ^{Adv} τῷ^{ArtD} Διός^{st. ist is} αἵτε^{Kon} Σι^{Pr}βύρτα^{st. ob whether}
 nicht du jemand fragtest asked einst toward bei dem the

[73] αἶτ^{Kon} ἐμόν^{AdjN} ἐστὶ^{st. ist is} κά^{st. Schlechtester worst} κιστε^{AdjSupV} τὸ^{ArtN} ποίμνιον^{st. das the} ὥς^{Adv} λάλος^{AdjN} ἐσσί^{st. bist. you are.}
 oder ob or mein my ist is

[74] βέντισθ^{ij} οὗτος^N ἐγώ^N μὲν^{Pt} ἀ^{st. wahr es true} λαθέα^{AdjA} πάντ^A ἀγο^{Pr}ρεύω^{st. sage I speak}
 bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed

[75] κούδεν^{KonA} καυχέο^{μαι} τὸ^N δ^{Pt} ἄ^{st. gar excessively} γαν^{Adv} φιλο^{st. spott mockery} κέρτομος^{AdjN} ἐσσί^{st. bist. you are.}
 und nichts and nothing prahle ich I boast du you but

[76] εἴα^{ij} λέγ^{st. sage speak} εἰ^{Kon} τι^A λέ^{st. sagst, you say,} γεις^{st. und and} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον^{st. den the} ἐς^{Prp} πόλιν^{st. in into} αὐθις^{Adv}
 nun come now wenn if etwas anything

[77] ζῶντ^A ἄφες^{st. lass release} ὧ^{ij} Παι^{άν}, ἦ^{Pt} στωμύλος^{AdjN} ἦσθα^{st. warst you were} Κομάτα^{Pr}
 lebend seiend living O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed

[78] ταὶ^{ArtN} Μοῖ^{σαι} με^A φι^{λεῦντι} πολὺ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} αἰδὼν^{st. die the}
 die the mich me lieben love viel much mehr more als than den the

[79] Δάφνιν^{st. ich I} ἐγώ^N δ^{Pt} αὐ^{st. ihnen to them} ταῖς^D χιμά^{Pr} ρως^{st. zwei two} δύο^{Adj} πρᾶν^{Adv} ποκ^{Adv} ἔ^{st. opferte ich. I sacrificed.}θυσά^{Pr}
 aber ich ihnen to them

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμ^A_{Pr} ὡπόλ^A λων φιλέ^Aει μέγα^{Adv}, καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr}
 und denn mich me liebt loves sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him

[81] κριὸν^N ἐγὼ^N_{Pr} βόσ^Aκω. τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} κάρνεα καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἐφέ^Aρπει.
 ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near.

[82] πλὰν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοιπὰς^{AdjA} διδυ^Aματόκος^{AdjA} αἶγας ἃ^A μέλγω,
 außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἃ^{ArtN} παῖς ποθο^Aρεῦσα^N_{AorAkt} "τά^A λαν^{ij} λέγει "αὐτὸς^N_{Pr} ἃ^A μέλγεις; "
 und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;

[84] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} Λάκων τοι^D_{Pr} ταλά^Aρως σχεδὸν^{Adv} εἴκατι^{Adj} πληροῖ
 weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] τυρῷ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^Aναβον^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μο^A λύνει.
 und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ^{Kon} μά^Aλοισι τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἃ^{ArtN} κλεα^Aρίστα
 wirft throws auch and den the die the

[87] τὰς^{ArtA} αἶγας παρε^Aλάντα^A_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἄδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} ποπυλι^A ἄσδει.
 die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.

[88] κήμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} κρατί^Aδας τὸν^{ArtA} ποιμένα λεῖος^{AdjN} ὃ^A παντῶν^N_{PräAkt}
 und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] ἐκμαί^Aνει. λιπα^Aρὰ^{AdjN} δέ^{Pt} παρ^{Prp} αὐχένα σείετ' ἔ^Aθειρα.
 macht rasend· makes mad· glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes

[90] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ^A_{AdjN} ἐστὶ^A κυ^Aνόσβατος οὐδ^{KonPt} ἄνε^A μών^A
 sondern nicht but vergleichbar comparable ist is noch nor

[91] πρὸς^{Prp} ῥόδα, τῶν^{ArtG} ἄν^Aδηρα παρ^{Prp} αἵμασι αἴσι πε^A φύκει.
 gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.

[92] οὐδ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ^{KonPt} ἀκύ^Aλοις^{AdjD} ὅμο^Aμαλίδες^A_{AdjN} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔ^Aχοντι
 auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἃ^A πὸ^{Prp} πρί^Aνοιο λε^Aπύριον, αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} με^A λιχραί^A_{AdjN}
 schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94] κήγῶ^{KonN_{Pr}} μὲν^{Pt} δῶ^{ArtD} σῶ^{ArtD} τᾷ^{ArtD} παρθένῳ^{ArtD} αὐτίκα^{Adv} φάσσαν^{ArtD}
und ich zwar werde geben der sofort
and I indeed I will give to the at once

[95] ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ἄρκεῦ^{ArtG} θῶ^{ArtG} καθε^{ArtG} λῶν^N AorAkt^{ArtG} τη^{Adv} νεί^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐ^{ArtG} φίσδει^{ArtG}.
aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er.
out of the having taken down· there for perches.

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} χλαῖ^{ArtG} ναν^{ArtG} μαλα^{ArtG} κόν^{ArtG} πόκον^{ArtG}, ὅπποκα^{Kon} πέξω^{ArtG}
sondern ich in into weichen soft πόκον, wenn werde kämmen
but I into soft when I will full

[97] τὰν^{ArtA} οἶν^{ArtA} τὰν^{ArtA} πέλ^{ArtA} λαν^{ArtA}, AdjA^{ArtA} Κρατί^{ArtA} δα^{ArtA} δῶ^{ArtA} ρήσομαι^{ArtA} αὐτός^{N_{Pr}}.
das das dunkle, werde schenken
the the dusky coated, I will give as a gift selbst.
my self.

[98] σίττ^{ij} ἀπό^{Prp} τᾶς^{ArtG} κοτί^{ArtG} νω^{ArtG} ταί^{ArtN} μηκάδες^{ArtG} ὦδε^{Adv} νέ^{ArtG} μεσθε^{ArtG}.
pst von der die hier weidet euch,
hush from the the here graze,

[99] ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{ArtN} ταντες^{Adv} τοῦτο^{A_{Pr}} γε^{ArtN} ὠλοφον^{ArtN} αἰ^{ArtN} τε^{Pt} μυ^{ArtN} ρίκαί^{ArtN}.
wie den hinab wärts dieses die und
as the downward this the and

[100] οὐκ^{Pt} ἀπό^{Prp} τᾶς^{ArtG} δρυός^{ArtG} οὗτος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} Κώναρος^{ArtG} ἄ^{Kon} τε^{Pt} Κι^{ArtG} ναίθα^{ArtG};
nicht von der dieser der und auch
not from the this one the and and

[101] τουτέ^{Adv} βοσκη^{ArtG} σεῖσθε^{ArtG} ποτ^{Adv} ἄντολάς^{ArtG}, ὡς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φά^{ArtG} λαρος^{ArtG}.
hier werdet grasen einst wie der
here you will graze once as the

[102] ἔστι^{ArtG} δέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} γαυ^{ArtG} λὸς^{ArtG} κυπα^{ArtG} ρίσσινος^{ArtG}, AdjN^{ArtG} ἔστι^{ArtG} δέ^{Pt} κρατήρ^{ArtG}.
ist aber mir zypressen holzen, ist aber
there is but to me cypress made, there is but

[103] ἔργον^{ArtG} Πραξιτέ^{ArtG} λευς^{ArtG} τᾷ^{ArtD} παιδί^{ArtD} δέ^{Pt} ταῦτα^{A_{Pr}} φυ^{ArtG} λάσσω^{ArtG}.
dem aber dieses bewahre ich.
to the but these I keep.

[104] χάμιν^{KonD_{Pr}} ἔστι^{ArtG} κύ^{ArtG} ων^{ArtG} φιλο^{ArtG} ποίμνιος^{ArtG}, AdjN^{ArtG} ὅς^{N_{Pr}} λύκος^{ArtG} ἄνχει^{ArtG}.
und uns ist Herden liebend, der würgt,
and to us is flock loving, who strangles,

[105] ὃν^{A_{Pr}} τῷ^{ArtD} παιδί^{ArtD} δί^{ArtG} δωμι^{ArtG} τὰ^{ArtA} θηρία^{ArtG} πάντα^{ArtG} δι^{ArtG} ὠκεῖν^{ArtG}.
den dem gebe ich die alle zu jagen.
whom to the I give the all to pursue.

[106] ἀκρίδες^{ArtG} αἱ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} φραγμὸν^{ArtG} ὑ^{ArtG} περπα^{ArtG} δῆτε^{ArtG} τὸν^{ArtA} ἄμόν^{A_{Pr}}.
die den über springt den unseren,
who the you leap over the our,

[107] μή^{Pt} μευ^{G_{Pr}} λωβα^{ArtG} σεῖσθε^{ArtG} τὰς^{ArtA} ἀμπέλος^{ArtG} ἐντὶ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἄβαί^{ArtG}.
nicht meines schändet ihr die sind denn
not of me you will outrage the are for

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^{ihr} τιγες, ὁ^{seht} ρῆτε^{you see} τὸν^{den} αἰπόλον^{the} ὥς^{wie} ἔρε^{reize ich} θίζω^{I provoke}.

[109] οὕτως^{Adv} χύμεις^{KonN_{Pr}} ἦν^{Pt} ἔρε^{reizt} θίζετε^{you provoke} τὼς^{ArtDu} καλα^{die beiden} μευτάς^{the}.

[110] μισέω^{hasse ich} τὰς^{ArtA} δασυ^{die the} κέρκος^{AdjA} ἀ^{busch} λώπεκας^{schwänzigen bushy tailed}, αἱ^{N_{Pr}} τὰ^{ArtA} Μί^{die who} κωνος^{die the}

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^{umher gehend}σαι^{N_{PräAkt}} τὰ^{ArtA} πο^{die the} θέσπερα^{AdjA} ῥαγί^{spät abendlichen} ζοντι^{late evening lassen bersten}.

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγώ^{N_{Pr}} μισέω^{hasse ich} τὼς^{ArtDu} κανθάρος^{die beiden}, οἱ^{N_{Pr}} τὰ^{ArtA} Φιλώνδα^{die the}

[113] οὔκα^{κα} τατρώ^{ab fressend} γοντες^{N_{PräAkt}} ὑ^{wind} πανέμι^{getrieben} οἱ^{AdjN} φορέ^{down wind} ονται^{werden getragen}.

[114] ἤοῦ^{Pt} μέ^{etwa nicht} μνα^{erinnerst dich}, ὅκ^{Kon} ἐγώ^{N_{Pr}} τυ^{A_{Pr}} κα^{hin trieb} τήλασα^{I drove down}, καὶ^{Kon} τὸ^{N_{Pr}} σε^{und} σαρώς^{N_{PerAkt}} σαρώς^{gereinigt habend}

[115] εὖ^{Adv} ποτε^{gut} κικλίζε^{well} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς^{einst riegeltest} εἶχε^{und} τήνας^{A_{Pr}}

[116] τοῦτο^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^{erinnere ich} μναμ[·] ὅκα^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} τυ^{A_{Pr}} δήσας^{N_{AorAkt}}

[117] Εὐμάρας^{reinigte} ἐκά^{he cleansed} θηρε^{gut} κα^{well} λῶς^{Adv} μάλα^{Adv} τοῦτό^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἴ^{sehr} σαμι^{very}.

[118] ἦ^{Pt} δῆ^{Pt} τις^{N_{Pr}} Μόρ^{swon} πικραίνεται^{wird erbittert} ἡοῦχι^{Pt} πα^{ja nicht} ρήσθεις^{then not at all warst anwesend}

[119] σκίλλας^{ἴων^{N_{PräAkt}}} γραί^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} σάματος^{von} αὐτίκα^{Adv} τίλλειν^{sogleich straightway pflücken}.

[120] κήγῳ^{KonN_{Pr}} μάν^{Pt} κνί^{ζω} Μόρ^{swon} τινά^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τὸ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} λεύσσεις^{und du aber blickst}.

[121] ἐνθῶν^{N_{AorAkt}} τὰν^{ArtA} κυκλά^{minon} ὀ^{grabe} ρυσσέ^{dig} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄ^{λεντα}

[122] ἡμέρα ἄνθ·Prp ὕδατος ῥέιτω γάλα, καὶKon τὸN Pr δέPt Κράθι
 statt des fließe und du aber
 instead of let flow and you but

[123] οἶνω πορφύροις,AdjD τὰArtN δέPt τ·Pt οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur farbenen, die aber auch bringen.
 purple, the but and might bear.

[124] ῥέιτω χάKonArtN Συβαρίτις ἐμὴνD Pr μέλι, καὶKon τὸArtN πότορθρον
 fließe und die mir und das
 let flow and the and the

[125] ἃArtN παῖς ἄνθ·Prp ὕδατος τῷArtD κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das statt des in der tauche.
 the instead of the the let dip.

[126] ταῖArtN μὲνPt ἐμαίAdjN κύτισόν τεPt καὶKon αἶγilon αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch essen,
 the at least my and also eat,

[127] καὶKon σχῖνον πατέοντι καὶKon ἐνPrp κομάροισι κέχυνται.
 und fressen und in sind ausgebreitet.
 and they graze and in are spread.

[128] ταῖσιArtD ὃPt ἐμαῖςAdjD οἷεσσι πάρεστι μὲνPt ἃArtN μελίτεια
 den aber meinen ist vorhanden zwar der
 to the but my is present at least the

[129] φέρεβεςθαι, πολὺςAdjN δέPt καὶKon ὥςKon ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
 to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκPt ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτιKon μεA Pr πρᾶνAdv οὐκPt ἐφίλασε
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῷArtG ὧτων καθελοῖς',N ὅκKon οἱD Pr τὰνArtA φάσαν ἔδωκα.
 der abgenommen habend, als ihr die gab ich.
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ·Kon ἐγὼN Pr Εὐμήδευς ἔραμαι μέγαAdv καὶKon γὰρPt ὅκKon αὐτῷD Pr
 sondern ich liebe sehr- und denn wenn ihm
 but I am in love greatly and for when to him

[133] τὰνArtA σύριγγ' ὧρεξα, καλόνAdjA τίA Pr μεA Pr κάρτ'Adv ἐφίλασεν.
 die reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐPt θεμιτὸνAdjN Λάκων ποτ'Adv ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,
 nicht erlaubt je zu wetteifern,
 not lawful ever ever to vie,

[135] οὐδ·Kon ἔποπας κύκνοις· τὸN Pr ὃPt ὧjj τάλανAdjV ἐσσιφιλεχθής,AdjN
 noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσαι· σθαι· κέλο· μαι· τὸν^{ArtA} ποιμένα·· τιν^A_{Pr} δέ^{Pt} Κομάτα·
aufzuhören· fordere ich· den the· ποιμένα·· den him aber but

[137] δωρεῖ· ται· Μόρ· σων· τὰν^{ArtA} ἁμνίδα·· καὶ^{Kon} τὸν^N_{Pr} δέ^{Pt} θύσας^N_{AorAkt}
beschenkt· gives as a gift· die the· ἁμνίδα·· und and du you aber but· geopfert habend· having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμ· φαις· Μόρ· σωνι· κα· λὸν^{AdjA} κρέας·· αὐτίκα^{Adv} πέμψον·
den to the· Νύμ· φαις· Μόρ· σωνι· gut es good· κρέας·· sofort at once· sende· sende·

[139] πεμψῶ·· ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα·· φρι· μάσσεο·· πᾶσα^{AdjN} τραγίσκων·
ich werde senden· I will send· ja yes· den the· Πᾶνα·· schmaube snort· πᾶσα· jede all· τραγίσκων·

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ· λα·· κή· γὼ^{KonN}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἴδ'·· ὡς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} κα· χαξῶ·
jetzt now· ἀγέ· λα·· und ich and I· denn for· siehe look· ὡς· wie how· μέγα· sehr greatly· τοῦτο· dies this· κα· werde auslachen· I will laugh aloud

[141] κατ^{Prp} τῷ^{ArtG} Ἀάκω· νος· τῷ^{ArtG} ποιμένος·, ὅτι^{Kon} πόκ·^{Adv} ἤδη^{Adv}
gegen down against· des of the· Ἀάκω· νος· des of the· ποιμένος·, dass that· einst once· schon already

[142] ἀνυσά· μαν· τὰν^{ArtA} ἁμνόν·· ἐς^{Prp} ὠρανόν·· ὑμῖν^D_{Pr} ἀ· λεῦμαι·
vollbrachte ich· I accomplished· die the· ἁμνόν·· in into· ὠρανόν·· euch to you all· strebe ich· I wander·

[143] αἶγες· ἐ· μαι^{AdjN} θαρ· σεῖτε·· κε· ρούτιδες^{AdjN}·· αὔριον^{Adv} ὑμμε^A_{Pr}
meine my· seid zuversichtlich take heart· κε· behornete· horned ones·· morgen tomorrow· euch you all

[144] πάσας^{AdjA} ἐ· γὼ^N_{Pr} λου· σῶ·· Συβαρίτιδος^{AdjG}·· ἐνδοθι^{Adv} λίμνας·
alle all· ich I· werde baden will bathe· der Sybaris of Sybaritis·· innen within

[145] οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Λευκίτας·· ὁ^{ArtN} κορυπίλος^{AdjN}·, εἰ^{Kon} τιν^A_{Pr} ὁ· χευσεῖς·
dieser this· der the· Λευκίτας·· der the· Kopf stoßend, crest headed,· wenn if· irgend eine someone· besteigen wirst you will cover

[146] τᾶν^{ArtG} αἰ· γῶν, φλασ· σῶ·· τυ^A_{Pr} πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ·^{Pt} ἐμ^A_{Pr} καλλι^A· ρήσαι·
der of the· αἰ· γῶν, peitsche ich I will whip· dich you ehe before· als than at least· mich me· schön opfern to sacrifice fairly

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμ· φαις· τὰν^{ArtA} ἁμνόν·· ὁ^{ArtN} δ·^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν·^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γε· νοίμαν·,
den to the· Νύμ· φαις· die the· ἁμνόν·· der the aber but· wieder again· erneut. again· doch but· möchte ich werden, might I become,

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A_{Pr} φλάσ· σαιμι·, Με· λάνθιος·· ἀντὶ^{Prp} Κομάτα·
wenn nicht· dich you peitschte ich, I might whip,· statt instead of

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοί^{τας} ^{χω}_{KonArtN} Δάφνης ^ο_{ArtN} βουκόλος ^{εἰς}_{Prp} ^{ἕνα}_{AdjA} ^{χωρον}_G
und der the der the in into einen one

[2] τὰν^{ArtA} ἀγέ^{λαν} ^{πόκ}_{Adv} ἄρατε ^{συνάγαγον}_G ^{ἧς}_{Prp} ^δ_{Pt} ^ο_{ArtN} ^{μὲν}_{Pt} αὐτῶν^G_{Pr}
die the einst once versammelten· they brought together· von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them

[3] ^{πυρρός}_{AdjN} ^ο_{ArtN} ^δ_{Pt} ^{ἡμιγέ}_{AdjN} ^{νείος}_{AdjN} ^{ἐπὶ}_{Prp} ^{κρά}_{AdjN} ^{ναν}_G ^{δέ}_{Pt} ^{τιν}_{Pr} ^{ἄμφω}_{DuN}_{Pr}
rötlich· red haired, der the aber but halb stämmig· half bred· an upon aber but irgendeine a certain beide both

[4] ^{ἐζόμε}_{PräM/P} ^{νοι}_N ^{θέρε}_{AdjD} ^{ος}_G ^{μέσω}_{AdjD} ^{ἅματι}_G ^{τοιὰδ}_{Pr} ^ᾶ_{AdjN} ^{ειδον}_G
sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen· they sang.

[5] ^{πρᾶτος}_{AdjN} ^δ_{Pt} ^{ἄρξατο}_G ^{Δάφνης}_G ^{ἐπεὶ}_{Kon} ^{καὶ}_{Kon} ^{πρᾶτος}_{AdjN} ^ἔ_{Prp} ^{ρισοδε}_G
zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert· contends.

[6] ^{βάλλει}_G ^{τοί}_{Pt} ^{Πολύ}_{AdjN} ^{φάμε}_G ^{τὸ}_{ArtA} ^{ποίμινον}_G ^ἃ_{ArtN} ^{Γαλά}_{AdjN} ^{τεια}_G
wirft throws dir at least das the die the

[7] ^{μάλοι}_{AdjN} ^{σιν}_G ^{δυσέ}_{AdjA} ^{ρωτα}_{AdjA} ^{τὸν}_{ArtA} ^{αἰπόλον}_G ^{ἄνδρα}_G ^{κα}_{Kon} ^{λεῦσα}_N ^ᾶ_{AorAkt} ^{ρῶν}_G
schmerzlich verliebt hard in love den the rufend· having called·

[8] ^{καὶ}_{Kon} ^{τύ}_N ^{νιν}_{Pr} ^{οὐ}_{Pt} ^{ποθό}_{AdjN} ^{ρησθα}_G ^{τά}_{AdjN} ^{λαν}_{AdjN} ^{τάλαν}_{AdjN} ^{ἀλλὰ}_{Kon} ^{κά}_{Adv} ^{θησαι}_G
und and du you ihn him nicht not bemerkst you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher wretch, sondern but sitzt you sit

[9] ^{ἄδε}_{AdjA} ^{σुरί}_{AdjN} ^{σων}_N ^{πάλιν}_{Adv} ^ᾗ_N ^{δε}_{Pr} ^{ἴδε}_G ^{τὰν}_{ArtA} ^{κύνα}_G ^{βάλλει}_G
süß sweetly pfeifend· piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,

[10] ^ᾗ_N ^{τοί}_D ^{τᾶν}_{ArtG} ^ὅ_{Adv} ^{ων}_G ^{ἐπε}_{Prp} ^{ται}_G ^{σκοπός}_G ^ἡ_{ArtN} ^{δέ}_{Pt} ^{βα}_{Adv} ^{ύσει}_G
die which at least der of the folgt follows die she aber but bellt barks

[11] ^{εἰς}_{Prp} ^{ἄλα}_G ^{δε}_{Adv} ^{κομέ}_{AdjN} ^{να}_N ^{τὰ}_{ArtN} ^{δέ}_{Pt} ^{νιν}_{Pr} ^{καλὰ}_{AdjN} ^{κύματα}_G ^{φαίνει}_G
ins into schauend, looking, die the aber but sie hier schönen fair zeigen show

[12] ^{ἄσυχ}_{Adv} ^{καχλά}_{AdjN} ^{ζοντα}_N ^{ἐπὶ}_{Prp} ^{αἰγια}_{AdjN} ^{λοῖο}_G ^{θέ}_{Adv} ^{οισαν}_N
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend· running.

[13] ^{φράζο}_G ^{μὴ}_{Pt} ^{τᾶς}_{ArtG} ^{παιδός}_G ^{ἐπὶ}_{Prp} ^{κνά}_{Adv} ^{μαισιν}_G ^ὁ_{Adv} ^{ρούση}_N
hüte dich watch nicht not des of the auf upon springend leaping

[14] ἐξ^{Prp} ἄλός^A ἐρχομέ^A νας, ^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} χροά^A καλόν^{AdjA} ἀ^A μύξη.
 aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair zerkratze. you may scratch.

[15] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} καί^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D ^{Pr} δια^A θρύπτεται, ὥς^{Kon} ἀπ' ^{Prp} ἀ^A κάνθας
 die she aber but auch and on the spot at least zerbricht, is worn through, wie as von from

[16] ταί^{ArtN} καπυ^A ραί^{AdjN} χαί^A ται, τὸ^{ArtN} κα^A λόν^{AdjN} θέρος^A ἀνίκα^{Adv} φρύγει.
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches·

[17] καί^{Kon} φεύ^A γει^A φιλέ^A οντα^A ^{PräAkt} καί^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^A οντα^A ^{PräAkt} δι^A ὠκει,
 und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,

[18] καί^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ^A πο^{Prp} γραμ^A μᾶς^A κινεῖ^A λίθον· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^A ρωτι
 und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for

[19] πολλάκις^{Adv} ὥ^{ij} πολὺ^A φαμε^A τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέ^A φανται.
 oft often o die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.

[20] τῷ^{ArtD} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοί^A τας^A ἀνε^A βάλλετο καί^{Kon} τὰ^A δ' ^{Pr} ᾤ^A ειδεν.
 darauf aber auf in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.

[21] εἶδον^A ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} ποιμνιον^A ἀνίκα^{Kon} ἔ^A βαλλε,
 sah I saw ja yes den the das the als when warf, he was pelting,

[22] κοῦ^{KonPt} μ' ^A ἐλαθ', οὐ^{Pt}, τὸν^{ArtA} ἐ^A μόν^{AdjA} ἕνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν^{AdjA} ὥ^{Pt} περ^D ^{Pr} ὄ^A ρημι
 und nicht mich entging, escaped, nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, to whom indeed ich schaue I behold

[23] ἐς^{Prp} τέλος· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις^A ὁ^{ArtN} Τήλεμος^A ἔ^A χθρ' ἄγο^A ρεύων^N ^{PräAkt}
 zu into aber but der the der the bewahrt he was guarding

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέ^A ροι ποτὶ^{Prp} οἶκον, ὅ^{Pt} πως^{Kon} τεκέ^A εσσι φυ^A λάσσοι.
 feinde hostile things würde bringen he might bring toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ^{Kon} καί^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐ^A γῶ^N ^{Pr} κνί^A ζων^N ^{PräAkt} πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθό^A ρημι,
 sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ^{Kon} ἄλ^A λαν^{AdjA} τινὰ^A ^{Pr} φαμί^A γυναικ' ^A ἔ^A χεν· ἀ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἀ^A οἶσα^N ^{PräAkt}
 sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte he was holding die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ^A μ' ^A ^{Pr} ὥ^{ij} Πα^A ἄν^A καί^{Kon} τάκεται, ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} θα^A λάσσης
 beneidet mich o und and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἴστρεϊ^{PrAkt} παπαί^N νοῖσα^N ποτ^{Prp} ἄντρά^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ποίμνας.
 tobt spähend zu und auch zu
 she rages peering about toward also toward

[29] σίξα^{Pt} δ^{Pt} ὕλακτεῖν^{PrAkt} νιν^A καὶ^{Kon} τᾷ^{ArtD} κυνί^N καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{Kon} ἦρων^N
 hetze aber zu bellen sie und der und denn wenn ich fragte
 hush but to bark her and to the and for when I wooed

[30] αὐτᾶς^G ἐκνυ^{Pr} ζεῖτο^N ποτ^{Adv} ἰσχία^N ῥύγχος^N ἐ^N χοῖσα^N
 ihr selbst, kratzte sich einst toward haltend.
 her, she was scratching toward having.

[31] ταῦτα^A δ^{Pt} ἴσως^{Adv} ἐσο^N ρεῦσα^N πο^N εὐντά^A με^A πολλάκι^{Adv} πεμψεῖ^N
 diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden
 these things but perhaps having seen doing me often she will send

[32] ἄγγελον^N αὐτὰρ^{Kon} ἐ^N γῶ^N κλα^N ξῶ^N θύρας^N ἕστε^{Kon} κ^{Pt} ὁ^N μόσση^N
 aber ich werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie
 but I I will rattle until at least you may swear

[33] αὐτά^A μοι^D στορε^N σεῖν^N καλὰ^{AdjA} δέμνια^N τᾶσδ^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} νάσω.
 diese mir zu betten schöne beautiful dieser of this auf
 these same to me to spread beautiful upon

[34] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ^{Pt} εἶδος^N ἔχω^N κακόν^{AdjA} ὥς^{Kon} με^A λέ^N γοντι^D
 und denn gewiss nicht einmal habe ich schlecht es, wie mich sagenden.
 and for indeed not even I have bad, as me to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρᾶν^{Adv} ἐς^{Prp} πόντον^N ἐ^N σέβλεπον^N ἦς^N δέ^{Pt} γὰ^N λάννα^N
 ja denn vorhin in blickte ich, war aber
 truly for earlier into I was looking, it was but

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} γέ^N νεία^N κα^N λὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^G ἃ^{ArtN} μίᾱ^{AdjN} κώρα^N
 und schön zwar die schön aber meiner die eine
 and fair indeed the fair but of me the one

[37] ὥς^{Kon} παρ^{Prp} ἐ^N μιν^D κέκρι^N ται^N κατε^N φαίνετο^N τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ^{Pt} ὁ^N δόντων^N
 wie bei mir me ist entschieden, zeigte sich, der aber auch
 as by me it has been judged, it was appearing, of the but and

[38] λευκοτέ^N ραν^{AdjAKmp} αὐ^N γὰν^N Παρί^N ας^{AdjG} ὑπέ^N φαίνε^N λί^N θοιο^N
 weißere parischen ließ durchscheinen was gleaming forth
 whiter of Parian was gleaming forth

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκαν^N θῶ^N δέ^{Pt} τρίς^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} ἔπτυσσα^N κόλπον^N
 damit nicht ich bezaubert werde aber, dreimal in meinen spie ich
 so that not I may be bewitched but, thrice into my I spat

[40] ταῦτα^A γὰρ^{Pt} ἃ^{ArtN} γρά^N ἰα^{AdjN} με^A Κο^N τυταρίς^N ἐξεδί^N δαξε^N
 diese denn die alte mich lehrte.
 these things for the old woman me taught.

[41] ἃ^N πρᾶν^{Adv} ἁμάν^N τεσσι^N παρ^{Prp} ἵπποκί^N ωνι^N πο^N ταύλει^N
 die vorhin bei verweilt.
 who formerly beside haunts.

[42]	τόσσ' ^{AdjA}	εἰ ^N πῶν ^{AorSAkt}	τὸν ^{ArtA}	Δάφνιν ^{ArtN}	ὁ ^{ArtN}	Δαμοί	τας	ἐφί	λησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the		der the			küsste, kissed,	

[43]	χω ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	σύ	ριγγ', ^{ArtN}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	καλὸν ^{AdjA}	αὐλὸν	ἐ	δωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him		schönen fair			gab. gave.

[44]	αὔλει	Δαμοί	τας,	σύ	ρισδε ^{Pt}	δὲ ^{Pt}	Δάφνιν ^{ArtN}	ὁ ^{ArtN}	βούτας,
	flötete played pipe				pfiff piped	aber but		der the	

[45]	ῥρχεῦντ'	ἐν ^{Prp}	μαλα	κᾶ ^{AdjD}	ταί ^{ArtN}	πόρτιες	αὐτίκα ^{Adv}	ποίᾱ.
	tanzten sie were dancing	in in		weichem soft	die the		sofort straightway	

[46]	νίκη	μὰν ^{Pt}	οὐ	δάλλος, ^{Adv}	ἀ	νήσσα	τοί ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἐγέ	νοντο.
	gewiss at least			keineswegs, not otherwise,		un besiegt undecided		aber but	wurden. they became.	

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς ^{Pt}	χρόνος	ἀνίκ' ^{Kon}	ἐ ^N	γώ ^{Pr}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	Εὔκριτος	ἐς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Ἄ ^{ArtN}	λεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also			in into	den the		
[2]	εἵρομες	ἐκ ^{Prp}	πόλι ^{ArtN}	ος,	σὺν ^{Prp}	καί ^{Kon}	τρίτος ^{AdjN}	ἀμὴν ^D	Pr	Ἄ ^{ArtN}	μύντας.	
	gingen wir we were going	aus out of			mit with	auch and	dritter third	uns with us				
[3]	τᾷ ^{ArtD}	Δη ^{ArtD}	οἷ ^{ArtD}	γάρ ^{Pt}	ἐ ^{ArtN}	τευχε	θα ^{ArtN}	λύσια	καί ^{Kon}	Φρασί ^{ArtN}	δαμος	
	der to the		denn for			bereitete was preparing			und and			
[4]	κάντιγέ ^{ArtN}	νης,	δύο ^{AdjN}	τέκνα	Λυ ^{ArtN}	κωπέος,	εἰ ^{Kon}	τί ^N	Pr	περ ^{Pt}	ἐσθλὸν ^{AdjN}	
			zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least		gut es good	
[5]	χαῶν ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἐπά ^{ArtG}	νωθεν,	ἀ ^{ArtN}	πὸ ^{Prp}	Κλυτί ^{ArtN}	ας	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	αὐτῷ ^G	Pr
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,		von from				und and	auch also	ihrer selbst of him self	
[6]	Χάλκω ^{ArtN}	νος,	Βού ^{ArtN}	ριναν	ὅς ^N	Pr	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν		
					der who	aus from			vollbrachte accomplished			
[7]	εὖ ^{Adv}	ἐνε ^{ArtN}	ρεισάμε ^{ArtN}	νος ^N	πέ ^{ArtN}	τρα ^{ArtN}	γόνυ.	ταί ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παρ ^{Prp}	αὐτὰν ^A	Pr
	gut well		angedrückt habend having leaned					die the	aber but	bei beside	ihr her	
[8]	αἶγει ^{ArtN}	ροι	πτελέ ^{ArtN}	αι	τε ^{Pt}	ἐ ^{ArtN}	ύσκιον ^{AdjA}	ἄλσος	ῥ ^{ArtN}	φαινον,		
					und and		wohl schattig es well shaded			webten, were weaving,		

- [9] χλωροῖ^{sin}AdjD πετά^{λοιαι} κα^{τηρεφέ}ε^ςAdjN κομό^{ωσαι}.^N PräM/P
mit grünen
with green über hängende
overhanging bekränzt seiend.
luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσά^{ταν}AdjA ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα
und noch nicht
and not yet die the mitt lere
midmost vollbrachten wir,
we had accomplished, nicht einmal
nor das the
σᾶμα
- [11] ἀμὴν^D Pr τὸ^{ArtN} Βρασί^{λα} κατε^{φαίνετο}, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὁ^{δίταν}
uns
to us das the zeigte sich,
was appearing, und and den the
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} Μοί^{σαισι} Κυ^{δωνικὸν}AdjA εὕρομες ἄνδρα,
edelen
noble mit with kydonischen
Cydonian fanden wir
we found
- [13] οὐνομα μὲν^{Pt} Λυκί^{δαν}, ἧς δ^{·Pt} αἰπόλος, οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^N Pr νιν^A Pr
zwar
indeed war he was aber but nicht einmal
not even wohl at least jemand
anyone ihn him
- [14] ἥγνοι^{ησεν} ἰδὼν,^N AorSAkt ἐπεὶ^{Kon} αἰπόλῳ ξεσχ^{·Adv} ἐ^{ώκει}.
missachtete
would have failed to recognize gesehen habend,
having seen, da since außer ordentlich
distinctly glich,
he resembled.
- [15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασίοιο^{AdjG} δα^{σύτριχος}AdjN εἶχε τρά^{γοιο}
aus
out of zwar denn for zottigen
shaggy busch haarig
thick haired hatte
he had
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ' ὧ^{μοισι} νέ^{ας}AdjG ταμί^{σοιο} πο^{τόσδον},^{Adv}
rötlich es
scraped jung er
of new zum Trinken,
for drinking,
- [17] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr στή^{θεσσι} γέ^{ρων}AdjN ἐ^{σφίγγετο} πέπλος
um
around aber but ihm
to him alt er
old war geschnürt
was fastened
- [18] ζωστῆ^{ρι} πλακε^{ρῶ},^{AdjD} ῥοι^{κὰν}AdjA δ^{·Pt} ἔχεν ἄγριε^{λαίω}
geflochtenem,
plaited, knorrigen
gnarled aber hielt er
he held
- [19] δεξιτε^{ρά}AdjD κορύ^{ναν}. καὶ^{Kon} μ^{·A} Pr ἀτρέμας^{Adv} εἶπε σε^{σαρώς}^N PerM/P
mit rechter
with right hand und and mich me still
gently sprach er
he said gereinigt habend
having smoothed
- [20] ὁμματι^{μειδιό}ωντι,^D PräAkt γέ^{λως} δέ^{Pt} οἱ^D Pr εἶχετο χεῖ^{λεως}.
lächelndem,
smiling, aber ihm
to him hielt sich
was held
- [21] "Σιμχί^{δα}, πᾷ^{Adv} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} με^{σαμέριον} πόδας ἔλκεις,
wohin
where denn indeed den the ziehst du,
you drag,
- [22] ἀνίκα^{Kon} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} σαῦρος ἐν^{Prp} αἵμασι^{αῖσι} κα^{θεύδει}.
wann
when ja auch even in schläft,
sleeps,

- [23] οὐδ' ^{KonPt} ἐπι ^{AdjN} τυμβίδι ^{αι} κορυ ^{δαλλίδες} ἡλαί ^{νοντι;}
nicht einmal
nor grab nahe
by the tomb schweifen;
flit;
- [24] ἢ ^{πPt} μετὰ ^{Prp} δαῖτα ^{κλητὸς AdjN} ἐ ^{πείγεται;} ἢ ^{Kon} τινος ^{G Pr} ἀστῶν
oder truly nach
to a geladen
invited beeilst du dich;
you hasten; oder
or eines
of some
- [25] λανὸν ^{ξπPt} θρώ ^{σκεῖς;} ὥς ^{Kon} τοι ^{D Pr} ποσὶ ^{νισσομέ} νοιο ^{G Präm/P}
auf
upon springst du;
you leap; wie
how dir
for you gehenden
of going
- [26] πᾶσα ^{AdjN} λί ^{θος} πταί ^{οισα N PräAkt} ποτ' ^{Prp} ἀρβυλί ^{δεσσιν} ἀ ^{εἶδει."}
jeder
every stolpernd
striking an
against singt."
sings."
- [27] τὸν ^{A Pr} δ' ^{Pt} ἐγὼ ^{N Pr} ἀμεί ^{φθην·} "Λυκί ^{δα} φίλε, ^{AdjV} φαντί ^{τυ A Pr} πάντες ^{N Pr}
den
him aber
but ich
I antwortete·
replied· Freund,
dear, sagen
they say dich
you alle
all
- [28] συριγ ^{κτὰν} ἔμε ^{ναι} μέγ' ^{Adv} ὑ ^{πείροχον AdjA} ἔν ^{Prp} τε ^{Pt} νο ^{μεῦσιν}
zu sein
to be sehr
greatly überlegenen
preeminent bei
among und
and
- [29] ἔν ^{Prp} τ' ^{Pt} ἀ ^{μητὴρ} ρεσσι. τὸ ^{ArtN} δῆ ^{Pt} μάλα ^{Adv} θυμὸν ^{ἰαίνει}
bei
among auch
and das
this ja
indeed sehr
very erfreut
soothes
- [30] ἀμέτε ^{ρον A Pr} καί ^{Kon} τοι ^{Pt} κατ' ^{Prp} ἐ ^{μὸν AdjA} νόον ^{ἰσοφα} ρίζειν
unser es·
our· und
and dir ja
indeed nach
according to meinen
my gleich zu sein
to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὁδὸς ^{ἄδε N Pr} θα ^{λυσιάς·} ἢ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἐ ^{ταῖροι}
hoffe ich.
I expect. die
the aber
but diese
this ja
truly denn
for
- [32] ἄνερεις ^{εὐπέ} πλῶ ^{AdjD} Δαμά ^{τερι} δαῖτα ^{τε} λεῦντι ^{D PräAkt}
schön gewandelt er
well ploughed vollendend er
performing
- [33] ὄλβω ἀ ^{παρχόμε} νοι ^{N Präm/P} μάλα ^{Adv} γάρ ^{Pt} σφισι ^{D Pr} πῖον ^{AdjD} μέτρῳ
erstlings opfernd seiend·
offering first fruits· sehr
very denn
for ihnen
to them reichem
rich
- [34] ἀ ^{ArtN} δαί ^{μων} εὖ ^{κριθον AdjA} ἀ ^{νεπλή} ρωσεν ἀ ^{λῶάν·}
der
the daimon gersten reich
barley rich füllte
filled up
- [35] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{δή, Pt} ξυνά ^{AdjN} γάρ ^{Pt} ὁ ^{δός,} ξυνά ^{AdjN} δὲ ^{Pt} καί ^{Kon} ἄως,
aber
but komm
come nun,
now, gemeinsam
shared denn
for gemeinsam
shared aber
but und
and
- [36] βουκολι ^{ασδώ} μεσθα· τάχ' ^{Adv} ὥ ^{τερος AdjN} ἄλλον ^{AdjA} ὁ ^{νασεῖ.}
bucolicieren wir·
let us sing bucolic· bald
soon der eine
either den anderen
the other wird nützen.
will benefit.

[37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} Μοι^N σὰν^N καπν^N ρὸν^{AdjA} στόμα, κήμ^{KonA} ἐμ^{Pr} λέγοντι^N
 und denn ich I fieber ig sunburnt und mich and me sagen to speaking

[38] πάντες^{N Pr} αἰδὼν^N ἄριστον^{AdjA} ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} τις^{N Pr} οὐ^{Pt} ταχυπειθής^{AdjN}
 alle all besten· best· ich I aber jemand nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] οὐ^{Pt} Δᾶν^N οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Pt} κατ^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} νόον^N οὔτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐσθλὸν^{AdjA}
 nicht nicht denn noch gemäß meinem νόον weder den edlen noble

[40] Σικελί^N δαν νίκημι^N τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} Σάμω^N οὔτε^{Kon} Φιλητᾶν^N
 besiege ich I conquer den the aus out of noch nor

[41] αἶδων^{N PrAkt} βάτραχος^N δέ^{Pt} ποτ^{Adv} ἀκρίδας^N ὥς^{Kon} τις^{N Pr} ἐρίσδω^N
 singend, singing, aber einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie."

[42] ὥς^{Adv} ἐφάμ^N ἐπὶ^N ταδε^{Adv} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ἄδ^{Adv} γελάσας^{N PerAkt}
 so thus sagte ich we said darauf· attentively· der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,

[43] τάν^{ArtA} τοι^{D Pr} ἔφα^N "κορύαν^N δωρύττομαι, οὐνεκεν^{Kon} ἐσσι^N
 "die "this dir" to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are

[44] πᾶν^{AdjA} ἐπ^{Prp} ἀλαθεί^N α^N πεπλασμένον^{N PerM/P} ἐκ^{Prp} Διὸς^N ἔρνος^N
 alles wholly in upon geformt having been formed aus out of

[45] ὥς^{Kon} μοι^{D Pr} καὶ^{Kon} τέκτων^N μέγ^{Adv} ἀπέχθεται, ὅστις^{N Pr} ἐρευνῇ^N
 so so mir to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search

[46] ἴσον^{AdjA} ὄρευσ^N κορυφᾶ^N τελέσαι^N δόμον^N εὐρυμέδοντος^{AdjG}
 gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,

[47] καὶ^{Kon} Μοι^N σὰν^N ὄρνιχες, ὅσοι^{N Pr} ποτὶ^{Prp} Χίον αἰδὼν^N
 und and welche whoever zu toward

[48] ἀντία^{Adv} κοκκύζοντες^{N PrAkt} ἐτώσια^{AdjA} μοχθίζοντι^N
 entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.

[49] ἀλλ^{Kon} ἄγε^N βουκολι^N κάς^{AdjG} ταχέως^{Adv} ἀρχώμεθ^N αἰοῖδας^N
 doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin

[50] Σιμιχί^N δα^N κήγ^{KonN Pr} μέν^{Pt} ὄρη φίλος^{AdjN} εἰ^{Kon} τοι^{D Pr} ἀρέσκει^N
 und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

[51] τοῦθ' ^A_{Pr} ὅ ^N_{Pr} τι ^N_{Pr} πρᾶν ^{Adv} ἐν ^{Prp} ὅρει το ^{ArtA} μελύ ^{δριον} ἐ ^{ξεπόνασα}.
 dies this was what ever formerly in in das the ausarbeitete ich.
 I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεά ^{νακτι} κα ^{λός} ^{AdjN} πλόος ἐς ^{Prp} Μυτι ^{λήναν},
 es wird sein there will be schön fair nach into

[53] χῶταν ^{Kon} ἐφ' ^{Prp} ἐσπερί ^{οις} ^{AdjD} ἐρί ^{φοις} νότος ὑγρὰ ^{AdjA} δι ^{ώκη}
 und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive

[54] κύματα, χῶρί ^{ων} ^{KonArtG} ὅτ' ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} ὠκεα ^{νῶ} πόδας ἴσχη,
 und der Örter and Orion wenn when auf upon hält, may hold,

[55] αἶκεν ^{Kon} τὸν ^{ArtA} Λυκί ^{δαν} ὁ ^{πτεύμενον} ^A ^{PräM/P} ἐξ ^{Prp} Ἄφρο ^{δίτας}
 wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύση ^{ται} θερ ^{μὸς} ^{AdjN} γάρ ^{Pt} ἔ ^{ρως} αὐ ^{τῷ} ^G_{Pr} με ^A ^{Pr} κα ^{ταίθει}.
 möge befreien may rescue heiß hot denn for von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.

[57] χάλκυό ^{νες} στορε ^{σεῦντι} τὰ ^{ArtA} κύματα τὰν ^{ArtA} τε ^{Pt} θά ^{λασσαν}
 werden ebnen will strew die the die the und auch and

[58] τόν ^{ArtA} τε ^{Pt} νό ^{τον} τόν ^{ArtA} τ' ^{Pt} εὖρον, ὃς ^N ^{Pr} ἐσχατα ^{AdjA} φυκία ^{κινεῖ}.
 den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost bewegt moves

[59] ἀλκυό ^{νες} γλαυ ^{καῖς} ^{AdjD} Νη ^{ρηῖσι} ταί ^{ArtN} τε ^{Pt} μά ^{λιστα} ^{AdvSup}
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνί ^{χων} ἐφί ^{λαθεν}, ὃ ^{σαις} ^D_{Pr} τέ ^{Pt} περ ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀλός ^{ἄγρα}.
 lieb waren, were dear, denen to whom auch ja aus out of

[61] Ἀγεά ^{νακτι} πλό ^{ον} δι ^{ζημένω} ^D ^{PräM/P} ἐς ^{Prp} Μυτι ^{λήναν}
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια ^{AdjN} πάντα ^N ^{Pr} γέ ^{νοιτο}, καί ^{Kon} εὐπλοξ ^{AdjA} ὄρμον ἴ ^{κοιτο}.
 zeit gemäßige seasonable alle all möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche, might reach.

[63] κήγῳ ^{KonN} ^{Pr} τῇνο ^A ^{Pr} κατ' ^{Prp} ἄμαρ ἀ ^{νήτινον} ^{AdjA} ἢ ^{Kon} ῥοδό ^{εντα} ^{AdjA}
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ ^{Kon} καί ^{Kon} λευκοί ^{ων} στέφα ^{νον} περ ^{Prp} κρατὶ ^{φυ} λάσσω ^N ^{PräAkt}
 oder or auch and um around tragend keeping

- [65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{Pteleatischen} ατικὸν^{AdjA} οἶνον ἅ^{Prt} πὸ^{Prp} κρα^{Prt} τήρος ἅ^{Prt} φυξῶ
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfte ich I will draw off
- [66] παρ^{Prp} πυρὶ κεκλιμέν^N νος^{PerM/P} κύα^{Prt} μὲν δέ^{Prt} τις^N πρ^{Prp} ἐν^{Prp} πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χα^{KonArtN} στιβάς ἐσσεῖ^{Prt} ται πεπυ^{Prt} κασμένα^N πρ^{PerM/P} ἔστ^{Prt} ἐπ^{Prp} πᾶ^{Prt} χυν^{AdjA}
und die and the wird sein will be having been made thick stands auf upon dick thick
- [68] κού^{Prt} ζα τ^{Prt} ἀσφοδέ^{Prt} λω τε^{Prt} πο^{Prt} λυγνάμ^{Prt} πτω^{AdjD} τε^{Prt} σε^{Prt} λίνω.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ^{Kon} πίο^{Prt} μαι μαλα^{Prt} κῶ^{Adv} με^{Prt} μνημένος^N πρ^{PerM/P} ἄγεά^{Prt} νακτος
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖ^{Prt} σιν^{AdjD} κυλ^{Prt} κέσσι καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύγα χεῖλος ἐ^{Prt} ρείδων^N πρ^{PräAkt}
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλή^{Prt} σεῦντι δέ^{Prt} μοι^D πρ^{Pr} δύο^{Adj} ποιμένες, εἷς^{AdjN} μὲν^{Prt} Ἀ^{Prt} χαρνεύς,
werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς^{AdjN} δέ^{Prt} Λυ^{Prt} κωπίτας ὁ^{ArtN} δέ^{Prt} τί^{Prt} τυρος ἐγγύθεν^{Adv} ἄσεῖ,
einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} Ξενέ^{Prt} ας ἡ^{Prt} ράσσατο Δάφνις ὁ^{ArtN} βούτας,
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] ὥς^{Kon} ὅρος ἀμφ^{Prp} ἐπο^{Prt} νείτο, καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες αὐτὸν^A πρ^{Pr} ἐ^{Prt} θρήνευν,
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα^{Prt} αἵτε^N πρ^{Pr} φύ^{Prt} οντι^D πρ^{PräAkt} παρ^{Prp} ὄχθησιν ποτα^{Prt} μοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὗτε^{Kon} χι^{Prt} ὦν ὥς^{Kon} τις^N πρ^{Pr} κατε^{Prt} τάκετο μακρὸν^{AdjA} ὑφ^{Prp} Αἴμον
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἡ^{Kon} ᾠθω ἡ^{Kon} ῥοδό^{Prt} παν ἡ^{Kon} Καύκασον ἐσχατό^{Prt} ὦντα^A πρ^{PräM/P}
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἄσεῖ δ^{Prt} ὥς^{Kon} ποκ^{Adv} ἐ^{Prt} δεκτο τὸν^{ArtA} αἰπόλον εὐρέα^{AdjA} λάρναξ
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79] ζῶν^{AdjA} ἐόντα^{PräAkt} καὶ καῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,

lebend seiend durch schlechten mit wicked

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^A αἱ^{ArtN} σιμαί^{AdjN} λειμῶνόθε^{Adv} φέρβον^N ἰοῖσαι^{PräM/P}

wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going

[81] κέδρον ἐς^{Prp} ἀδείαν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἄνθεσσι μέλισσαι,

in into süße sweet weichen with soft

[82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^D γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα καὶ τὰ^{Prp} στόμα^{tos} χέε νέκταρ.

weil because ihm to him süß sweet durch down along goss was pouring

[83] ὦ^{ij} μακαριστὲ^{AdjV} Κομάτα, τύ^N θην^{Pt} τάδε^A τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθεις,

O selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen hast erlebt, have suffered,

[84] καὶ^{Kon} τὸ^N κατεκλίσθη^ς ἐς^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὸ^N μελισσᾶν

und and du wurdest eingeschlossen were shut in into und and du you

[85] κηρία φερβόμενος^N ἔτος ὥριον^{AdjA} ἐξεπὸ νασας.

genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^G ζῶ^{AdjN} ἔνα^{AdjN} ὠφέλες εἶμεν,

ach wenn auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,

[87] ὥς^{Kon} τοι^D ἐγὼ^N ἐνόμουν ἄν^{Prp} ὥρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας

so so dir to you ich I hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair

[88] φωνᾶς εἰσαίῳ^N τὸ^N δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσὶν ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις

lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under

[89] ἄδῶ^{Adv} μελισσόμενος^N κατεκέκλιτο θεῖε^{AdjV} Κομάτα.

süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine

[90] ὡς^{Kon} μὲν^{Pt} τόσσ^A εἰπὼν^N ἄπεπαύσατο τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὐθις^{Adv}

und der and the zwar indeed so viel so many gesagt habend having said hörte auf ceased den the aber but nach after wiederum again

[91] κήγῳ^{KonN} τοῖ^A ἐφάμαν[·] "Λυκίε^{δα} φίλε, πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}

und ich and I dies such sagte I was saying Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other

[92] νύμφαι κήμ^{KonA} δίδασξαν ἄν^{Prp} ὥρεα βουκολέοντα^A

und mich and me lehrten they taught auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, ^{AdjA} τά ^A _{Pr} που ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ζηνός ἐ ^{Pt} _{Prp} θρόνον ἄγαγε φάμα·
gute, good things, die the I suppose und auf upon brachte brought

[94] ἀλλὰ ^{Kon} τόγ' ^{ArtApt} ἐκ ^{Pt} _{Prp} πάν ^{AdjG} των μέγ' ^{Adv} ὑ ^{Pt} _{Prp} πείροχον, ^{AdjA} ὧ ^D _{Pr} τυ ^N _{Pr} γε ^{Pt} _{Prp} ραίρειν
aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ^{Kon} ὑπά ^{Pt} _{Prp} κουσον, ἐ ^{Pt} _{Prp} πεῖ ^{Kon} φίλος ^{AdjN} ἐπλεο Μοίσαις."
wir werden beginnen· we shall begin· aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] Σιμιχί ^{Pt} _{Prp} δα μὲν ^{Pt} Ἔρωτες ἐπέπταρον· ἦ ^{Pt} _{Prp} γάρ ^{Pt} _{Prp} ὁ ^{ArtN} δειλός ^{AdjN}
zwar at least flogen hin· they flew· ja denn der the Armselige wretched

[97] τόσσον ^{AdjA} ἐ ^{Pt} _{Prp} ῥα Μυρ ^{Pt} _{Prp} τοῦς, ὅσον ^A _{Pr} εἶαρος αἶγες ἐ ^{Pt} _{Prp} ρᾶντι.
so sehr so much he loves wie sehr as much lieben. love.

[98] ὦρα ^{Pt} _{Prp} τος ^{AdjN} δ' ^{Pt} _{Prp} ὁ ^{ArtN} τὰ ^{ArtA} πάντα ^{AdjA} φι ^{Pt} _{Prp} λαίτατος ^{AdjSupN} ἀνέρι ^{Pt} _{Prp} τήνω ^D _{Prp}
begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved άνέρι jenem to that one

[99] παιδός ὑ ^{Pt} _{Prp} πὸ ^{Pt} _{Prp} σπλάγχνοι ^{Pt} _{Prp} σιν ἔ ^{Pt} _{Prp} χει πόθον. οἶδεν Ἄριστις,
unter under hält he has weiß knows

[100] ἐσθλός ^{AdjN} ἀ ^{Pt} _{Prp} νήρ, μέγ' ^{Adv} ἀ ^{Pt} _{Prp} ριστος, ^{AdjSupN} ὃν ^A _{Pr} οὐδέ ^{KonPt} κεν ^{Pt} αὐτός ^N _{Pr} ἀ ^{Pt} _{Prp} εἶδεν
edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος σὺν ^{Pt} _{Prp} φόρ ^{Pt} _{Prp} μιγγι πα ^{Pt} _{Prp} ρὰ ^{Pt} _{Prp} τριπό ^{Pt} _{Prp} δεσσι με ^{Pt} _{Prp} γαίροι,
mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] ὥς ^{Kon} ἐκ ^{Pt} _{Prp} παιδός Ἄ ^{Pt} _{Prp} ρατος ὑ ^{Pt} _{Prp} πὸ ^{Pt} _{Prp} ὅστέον αἶθετ' ἔ ^{Pt} _{Prp} ρωτι.
wie as aus out of unter under lodert burns

[103] τόν ^{ArtA} μοι ^D _{Pr} Πάν, Ὀμό ^{Pt} _{Prp} λας ἐ ^{Pt} _{Prp} ρα τὸν ^{AdjA} πέδον ὅστε ^N _{Pr} λέ ^{Pt} _{Prp} λογχας,
den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκλη ^{Pt} _{Prp} τον ^{AdjA} κεί ^{Pt} _{Prp} νοιο ^G _{Pr} φί ^{Pt} _{Prp} λας ^{AdjA} ἐς ^{Pt} _{Prp} χειρας ἐ ^{Pt} _{Prp} ρείσαις,
unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] εἴτ' ^{Kon} ἐστ' ^{Pt} _{Prp} ἄ ^{Pt} _{Prp} ρα Φι ^{Pt} _{Prp} λίνος ὁ ^{ArtN} μαλθακός ^{AdjN} εἴτ' ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἄλλος ^{AdjN}
sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢν ^{KonPt} μὲν ^{Pt} ταῦτ' ^A _{Pr} ἔ ^{Pt} _{Prp} ρης ὧ ^{Pt} _{Prp} _{Prp} πάν φίλε, ^{Adv} μή ^{Pt} _{Prp} τί ^A _{Pr} τυ ^A _{Pr} παῖδες
und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδικοῖς^{AdjN} σκίλλαισιν ὑπὸ^{Prp} πλεῦρας^{Pt} καὶ^{Kon} ὤμους
arkadische
unter
und auch
Arcadian

[108] τανίκα^{Adv} μαστίζοιεν, ὅτε^{Kon} κρέα τυτθὰ^{AdjN} παρείη·
dann wenn
geißelten,
wenn
kleine
vorhanden seien
then they might whip, when small might be present·

[109] εἰ^{Kon} δ' ἄλλως^{Adv} νεύσῃς, κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χροῖα πάντ'^{AdjA} ὀνύχῃσιν
wenn aber anders nicktest, über zwar χροῖα alles
if but otherwise you might incline, down at least all

[110] δακνόμενος^N κνάσαιο καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend
kratzttest
und
in
knίδαισι
schliefest,
being bitten you might scratch and in in you might sleep,

[111] εἴης δ' ἤδω^{Pt} νῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὥρεσι χεῖματι μέσσω^{AdjD}
wärest
aber
zwar
in
ὥρεσι
χειμάτι
mittlerem
you might be but at least in in middle

[112] Ἐβρον παρ^{Prp} ποταμὸν τετραμμένος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω,
an
by
gewandt
nahe
having been turned near ἄρκτω,

[113] ἐν^{Prp} δ' ἔρει πυμάτοις^{AdjD} παρ^{Prp} Αἰθιόπεσσι νομέουσιν
im aber
in
äußersten
bei
Αἰθιόπεσσι
weidetest
in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρα ὑπο^{Prp} Βλεμύων, ὅθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος ὁρατός^{AdjN}
unter
under
von woher
nicht mehr
Νεῖλος
sichtbar.
under under whence no longer no longer visible.

[115] ὅμμες^N δ' ὕπερ^{Pt} ὕπερ^{Pt} καὶ^{Kon} Βυβλίδος ἀδύ^{AdjA} λιπόντες^N
ihr
you all
aber
und
Βυβλίδος
süß
verlassend
but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ^{Kon} Οἰκεῦντα, ξανθὰς^{AdjG} ἔδος αἰπὺν^{AdjA} Διώναν,
und
and
der blonden
steilen
of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν ἔρωτες ἐρευθομένοισιν^D ὁμοῖοι^{AdjN}
o
O
errötend
gleich,
being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι^D τόξοισι τὸν^{ArtA} ἱμερόεντα^{AdjA} Φιλῖνον,
schießt
mir
den
begehrens würdigen
shoot for me the the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξεῖνον^{AdjA} ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐλεεῖ με^G
schießt,
da
den
fremden
der
Un selige
nicht
erbarmt
meiner.
shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.

[120] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀπὸ^{AdjN} πεπαίτερος^{AdjKmpN} αἰ^{ArtN} δ' ἔγωγε^{Pt} γυναικας
und
in der Tat
ja
der Birne
reifer,
und aber
die
aber
and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰῶνι^{Nij} φαντὶ^{N PräAkt} "Φιλῖνε, τό^{ArtN} τοι^{D Pr} καλὸν^{AdjN} ἄνθος ἅ^{Pr} πορρεῖ."
 "weh" sagen they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτι^{Adv} τοι^{D Pr} φρου^N ρέωμες ἐπὶ^{Prp} προθύ^N ροισιν Ἄ^{Pr} ρατε,
 nicht mehr dir mögen wir wachen an upon

[123] μηδὲ^{Kon} πό^N δας τρίβωμες· ὁ^{ArtN} δ' ὁρθριος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ἅ^{Pr} λέκτωρ
 und auch nicht reiben wir· der the aber früh zeitig andern another

[124] κοκκύ^N ζων^{N PräAkt} νάρ^N καισιν ἅ^{Pr} νια^N ραῖσι^{AdjD} διδοίη,
 krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,

[125] εἷς^{AdjN} δ' ἅπ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶσδε^{G Pr} φέ^N ριστε^{AdjSupV} μό^N λων ἄγ^N χοιτο πα^N λαίστρας,
 einer aber von dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled

[126] ἄμμιν^{D Pr} δ' ἄ^{Pt} συχί^N α^N τε^N μέ^N λοι γρά^N α^N τε^N πα^N ρείη,
 uns to us aber but und and liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,

[127] ἅ^N τισι^{N Pr} ἐ^N πιφθύ^N ζοισα^{N PräAkt} τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjA} νόσφιν^{Adv} ἐ^N ρύκοι.
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.

[128] τόσσ^N· ἄ^N φα^N· μαν^N· ὁ^{ArtN} δ' ἐ^{Pt} μοι^{D Pr} τὸ^{ArtN} λα^N γωβόλον, ἄδ^N· γε^N λάσσης^{N AorAkt}
 so viel sagte ich· der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς^{Kon} πάρος^{Adv}, ἐκ^{Prp} μοι^N σάν^N ξει^N νήιον ὥ^N πασεν εἶμεν.
 wie as zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.

[130] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἅ^N ποκλίνας^{N AorAkt} ἐπ' ἄ^N ριστερά^{AdjA} τὰν^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} πύξας
 und der the zwar at least abgebogen habend nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ' ὁδόν^N, αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ^{N Pr} τε^N καὶ^{Kon} Εὐκριτος ἐς^{Prp} Φρασι^N δάυω
 schlug ein went aber but ich I und and also zu into

[132] στραφθέν^N τες^{N AorPas} ὥ^{KonArtN} καλὸς^{AdjN} ἅ^N μύντιχος ἐν^{Prp} τε^N βα^N θείαις^{AdjD}
 gewandt worden having turned und der the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδεί^N· ας^{AdjG} σχοί^N νοιο χα^N μευνίσιν ἐκλίν^N· θημες
 lieblichen sweet legten wir uns we were laid

[134] ἐν^{Prp} τε^N νε^N· οτμά^N τοισι^{AdjD} γε^N γαθότες^{N PerAkt} οἶναρέ^N· οισι^{AdjD}
 in in und and frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ'Pt ἀμὺν^{D Pr} ὕπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο^{Adv}
 viele aber über uns oben entlang down wogten
 many but to us above down were shaking

[136] αἶγαι^{ροι} πτελέαι^{τεPt} τὸ^{ArtN} δ'Pt ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ^{Adv}
 und- das aber nahe heilige
 and- the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν^{ἐξPrp} ἄντροιο^{κα} τειβόμενον^{N Präm/p} κελάρυζε^{Adv}
 aus out of herab fließend trickling down murmelte.
 out of the but nearby was murmuring.

[138] τοῖ^{ArtN} δὲPt ποτὶ^{Prp} σκιά^{ραῖςAdjD} ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες^{Adv}
 die aber zu schattigen shadowy
 the but toward shadowy ones

[139] τέττιγες^{λαλαγεῦντεςN PräAkt} ἔχον^{N PräAkt} πόνον· ἃ^{ArtN} δ'Pt ὅλο^{λυγῶνN PräAkt}
 schwatzend chattering habend were having die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκνὰ^{ναῖσιAdjD} βάτων τρύζεσεν ἁκάνθαις^{Adv}
 aus der Ferne in in dichten thick plapperte
 from afar in in thick kept murmuring

[141] αἶδον^{κόρυδοι} καὶ^{Kon} ἁκανθίδες, ἔστενε^{τρυγῶν}
 sangen were singing und and seufzte was moaning
 and and was moaning

[142] πωτῶν^{το} ξυθαί^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας ἄμφι^{Prp} μέλισσαι^{Adv}
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
 were flying around about

[143] πάντ'·^{N Pr} ὥσδεν^{Adv} θέρεος^{μάλαAdv} πίονος^{AdjG} ὥσδε^{Adv} δ'Pt ὀπώρας^{Adv}
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
 all so thus very rich, so thus but

[144] ὄχνοι^{μὲνPt} παρὰ^{Prp} ποσὶ^{παρὰPrp} πλευραῖσι^{δὲPt} μᾶλα^{Adv}
 zwar at least bei beside an beside aber but
 at least beside an beside but

[145] δαψιλῶς^{Adv} ἀμὺν^{D Pr} ἔκυλίνδετο· τοῖ^{ArtN} δ'Pt ἐκέχυντο^{Adv}
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen
 plentifully to us was rolling· the but had been poured

[146] ὄρπακες^{βραβύλοιςAdjD} καταβρίθοντες^{N PräAkt} ἔραζε^{Adv}
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden·
 with weighty weighing down to the ground·

[147] τετράετες^{AdjN} δὲPt πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἅλειφαρ^{Adv}
 vier-jährig four years aber but löste sich was loosed
 four years but was loosed

[148] νύμφαι^{ΚασταλίδεςAdjN} Παρνασίων^{AdjA} αἵπος^{ἐχοισαι,N PräAkt}
 Kastali-sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
 Castalian Parnassian holding, holding,

[149] ἄρᾰ^{Pt} γέ^{Pt} | πῶ^{Adv} | τοι^{Adv} ὄνδε^{AdjA} | φό^{Adv} | λω^{Adv} | κατὰ^{Prp} | λάλινον^{AdjA} | ἄντρον^N
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' | Ἥρα | κλήι | γέ | ρων | ἐ | στήσατο | Χείρων;
 stellte auf
 set up

[151] ἄρᾰ^{Pt} γέ^{Pt} | πῶ^{Adv} | τῆ^{Adv} | νον^A | τὸν^{ArtA} | ποιμένα | τὸν^{ArtA} | ποτ' ^{Adv} | ἄ | νάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen that den the den the einst once
 then at least somewhere that the the the once

[152] τὸν^{ArtA} | κρατε^{Adv} | ρὸν^{AdjA} | Πολύ | φαμον, | ὃς^N | ὥρεσι | νᾶας | ἐ | βαλλε,
 den the starken mighty der who warf, was hurling,
 the the mighty who who was hurling,

[153] τοῖον^{AdjA} | νέκταρ | ἐ | πεισε | κατ' ^{Prp} | αὐλῖα | ποσὶ | χο | ρεῦσαι,
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,
 such persuaded he persuaded down to dance,

[154] οἷον^{AdjA} | δῆ^{Pt} | τόκα^{Adv} | πῶμα | δι | εκρανό | σατε | Νύμφαι
 welch ein ja damals mischtet you mixed
 what sort indeed then you mixed

[155] βωμῷ | παρ^{Prp} | Δά | ματρος | ἀ | λωάδος; ^{AdjG} | ἄς^G | ἐπὶ^{Prp} | σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon
 beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις^{Adv} | ἐ | γῶ^N | πά | ξαιμι | μέ | γα^{AdjA} | πτύον, | ἃ^{ArtN} | δε^{Pt} | γε | λάσσαι
 wieder again ich I möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh
 again I might fix great the the but to laugh

[157] δράγματα | καὶ^{Kon} | μά | κωνας | ἐν^{Prp} | ἀμφοτέ | ραισιν^{AdjD} | ἐ | χοισα. ^N ^{PräAkt}
 und and beiden both haltend. having.
 and both both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι | τῷ^{ArtD} | χαρίεντι^{AdjD} | συνήντετο | βουκολέοντι^D ^{PräAkt}
 dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding
 the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων, ^N ^{PräAkt} | ὥς^{Kon} | φαντί, | κατ' ^{Prp} | ὠρεα μακρά^{AdjA} | Μενάλκας.
 weidend, pasturing, wie as sagen sie, entlang down along lange long
 pasturing as they say, down along long Μενάλκας.

[3] ἄμφω^{AdjDuN} | τῷ^{DuN} | ἦσθιν | πυρροτρίχῳ, ^{AdjDuN} | ἄμφω^{AdjDuN} | ἀνάβῳ, ^{AdjDuN}
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,
 both the two indeed were red haired, both high grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} | αὐρίσθεν | δεδαημένῳ, ^{DuN} ^{PerM/P} | ἄμφω^{AdjDuN} | ἀείδεν.
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.
 both to pipe having learned, both to sing.

- [5] **πρῶτος**^{AdjN} δ^{Pt} ὧν^{Pt} ποτὶ^{Prp} **Δάφνιν** **ιδὼν**^N **ἀγόρευε** **Μενάλκας**.
 zuerst first aber nun zu gesehen habend having seen redete was speaking
- [6] "**μυκητᾶν** **ἐπίουρε** **βοῶν** **Δάφνι**, **λῆς** **μοι**^D_{Pr} **ἀεῖσαι**;
 "brüllen sieh zu willst mir singen; bellow overseer you desire to me to sing;
- [7] **φαμί** **τυ**^A_{Pr} **νικασεῖν**, **ὅσσον**^A_{Pr} **θέλω** **αὐτὸς**^N_{Pr} **ἀείδων**.^N **Πρᾶκτ**
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." I say you to defeat, as much I want my self singing.
- [8] **τὸν**^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} **χῶ**^{KonArtN} **Δάφνις** **τοιῷδ**^{AdjD} **ἀπαμείβετο** **μύθῳ**.
 ihn aber nun und der mit solchem such erwiderte him but then and the was answering
- [9] "**ποιμὴν** **εἰροπόκων**^{AdjG} **ὄϊων** **συριγκτὰ** **Μενάλκα**,
 woll tragend er of wool fleeced
- [10] **οὔποτε**^{Adv} **νικασεῖς** **μ'**^A_{Pr} **οὐδ**^{KonPt} **εἰ**^{Kon} **τί**^A_{Pr} **πάθοις** **τύγ**^N_{Pr} **ἀείδων**.^N **Πρᾶκτ**
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend." never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing.
- [11] **χρήσδεις** **ὧν**^G_{Pr} **ἐσιδεῖν**; **χρήσδεις** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**;
 begehrt was zu erblicken; begehrt hin zulegen you desire of what to see; you desire to set down
- [12] **χρήσδω** **τοῦτ**^A_{Pr} **ἐσιδεῖν**, **χρήσδω** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen I desire this to see, I desire to set down
- [13] **καὶ**^{Kon} **τίνα**^A_{Pr} **θησεύμεσθ'**, **ὅτις**^N_{Pr} **ἀμῖν**^D_{Pr} **ἄρκιος**^{AdjN} **εἴη**;
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre; and whom shall we set, whoever to us sure might be;
- [14] **μόσχον** **ἐγὼ**^N_{Pr} **θησῶ**. **τὸν**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt} **θὲς** **ἰσομάτορα**^{AdjA} **ἀμνόν**.
 ich werde setzen du aber setze gleich alten I will set you but set equal in value
- [15] **οὐ**^{Pt} **θησῶ** **ποκά**^{Adv} **ἀμνόν**, **ἐπεὶ**^{Kon} **χαλεπὸς**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **πατήρ** **μευ**^G_{Pr}
 nicht werde setzen jemals da streng der mein not I will set once since harsh the of me
- [16] **χά**^{KonArtN} **μάτηρ**, **τὰ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **μᾶλα** **ποθέσπερα**^{Adv} **πάντ**^A_{Pr} **ἀριθμεῦντι**.
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide. and the the but late evening all they count.
- [17] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A_{Pr} **μὰν**^{Pt} **θησεῖς**; **τί**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **πλέον**^{AdjNKmp} **ἐξεῖ** **ὁ**^{ArtN} **νικῶν**.^N **Πρᾶκτ**
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend; but what at least you will set; what but the more will have the winning;
- [18] **σύριγγ'** **ἃν**^A_{Pr} **ἐποίησα** **καλὰν**^{AdjA} **ἐγὼ**^N_{Pr} **ἐννεάφωνον**,^{AdjA}
 die machte ich schöne ich neun stimmige, which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν,^{PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν^A_{Pr} καθεῖν,^A τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρός^A οὐ^{Pt} καταθησῶ.
 diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht not werde niederlegen. I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D_{Pr} κήγῳ^{KonN}_{Pr} σύριγγ' ἔχω^A ἐννεάφωνον.^{AdjA}
 wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν,^{PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her. from above.

[23] πρῶαν^{Adv} νιν^A_{Pr} συνέπαξ'.^A ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἄλγέω.
 kürzlich formerly ihn him it zusammenfügte ich. I put together. noch still und and den the schmerze ich I ache

[24] τοῦτον^A_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός^A με^A_{Pr} διασχισθεὶς^N_{AorPas} διέτμαξεν.
 diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend durchschnitten. cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄμμε^A_{Pr} κρινεῖ;^A τίς^N_{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἄμέων;^G_{Pr}
 aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] τήνον^A_{Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢ^{Kon} καλέσωμες;
 jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ᾧ^D_{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις^A ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
 dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted bellt. barks.

[28] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄυσαν,^A ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἔπακοῦσαι.
 und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον,^A ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἠθελε κρίνειν.
 und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.

[30] πρᾶτος^{AdjN} δ'^{Pt} ᾧ^{Pt} ἄειδε^A λαχὼν^N_{AorSAkt} ἱκτὰ Μενάλκας,
 zuerst first aber but nun then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα^{Adv} δ'^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνης ἀοιδάν.
 dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν.^{AdjA} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.^{AdjN}
 bukolischen· bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^{A_{Pr}} Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλὲς^{AdjA} ᾔσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκειτ' ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἐνθῇ^{sei}
weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber but einst once you may come

[36] Δάφνης ἔχων^{N_{PräAkt}} δαμάλας, μηδὲν^{A_{Pr}} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κρᾶναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἵπερ^{Kon} ὅμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίδει Δάφνης ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο^{N_{Pr}} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^{A_{Pr}} Μενάλκας
dieser this der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^{N_{PräAkt}} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^{A_{Pr}} νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu, he might distribute.

[41] ἐνθ^{Adv} οἷς, ἐνθ^{Adv} αἶγες διδυματόκοι,^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι,^{AdjN}
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber but wohl at least fort ginge, he may depart,

[44] ὡ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαί^{KonArtN} βοτάναι.
und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντᾷ^{Adv} ἔαρ, παντᾷ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντᾷ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ^{Adv} ἃ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἱ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort die the schöne fair kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
there the the fair alights· if but at least he may depart,

[48] ἡ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^N χαί^{KonArtN} βόες αὐότεραι.^{AdjN}
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige.
and the the feeding themselves.

[49] ὦ^{ij} τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ὦ^N πρ^{Pr} βάθος ὕλας
o O der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον,^{AdjN} (ὦ^{ij} σιμαῖ^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Prp} ὕδωρ ξριφοί·)
zahllos, numberless, (o O stumpf nasige snub nosed her come here auf upon

[51] ἐν^{Prp} τήνῳ^D πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} τήνος^N πρ^{Pr} ἴθ^{ij} κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in in jener there denn for jener· that one· geh o O und and sage· say·

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεύς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὦν^N πρ^{Pr} ἔνεμε.
der the und and seiend being hütete. was herding.

[53] μὴ^{Pt} μοι^D πρ^{Pr} γὰν Πέλοπος, μὴ^{Pt} μοι^D πρ^{Pr} χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me gold ene golden

[54] εἴη ἔχειν, μὴδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων·
sei might be zu haben, to have, noch auch and not voran before rennen to run

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τᾷ^{ArtD} πέτρᾳ τᾷδ^D πρ^{Pr} ᾄσομαι, ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N πρ^{Pr} τὴν^A πρ^{Pr}
aber but unter under der the dieser this werde singen, I will sing, im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἔσορῶν^N πρ^{Pr} τὰν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἄλα.
nahe bei hard by sehr very hinab blickend, looking at, die the sizilische Sicilian in into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὄρνισιν δ^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος· ὦ^{ij} πάτερ ὦ^{ij} Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o O o O

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἠράσθην· καὶ^{Kon} τὸν^N πρ^{Pr} γυναικοφίλας.^{AdjN}
nicht alone verliebte ich mich· und and du you Frauen liebend. woman loving.

- [61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες ᾄδισαν·
diese these zwar nun durch antiphonal er of alternate die the sang·sang·
- [62] τὰν^{ArtA} πυματάν^{AdjA} δ^{Pt} ὥδαν οὕτως^{Adv} ἔξ᾽ ἄρχε Μενάλκας·
den the letzten last aber but so thus begann was leading off
- [63] Φεῖδευ τᾶν^{ArtG} ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν^{ArtG} τοκάδων μευ^G_{Pr}
schone spare der of the schöne spare der of the meiner, of me,
- [64] μὴ δ^{KonPt} ἀδίκει μ^A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικκὸς^{AdjN} ἔων^N PräAkt πολλοῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω·
und nicht nor unrecht tu mich, weil klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.
- [65] ὦ^{ij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος ἔχει τυ^A_{Pr}
o O so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ^{Pt} χρή κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα·^A PräAkt
nicht ziemt schlafen zu tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταῖ^{ArtN} δ^{Pt} οἷες, μὴ δ^{Kon} ὅμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποίας· οὐτι^{Pt} καμῆϊσθ', ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται·
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐθατα πλήσατε πᾶσαι^{AdjN}
weidet weidet euch weidet euch, die the aber but füllt fill alle, all of you,
- [70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὧρνες ἔχωντι, τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι·
damit so that das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.
- [71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' ἀείδειν·
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·
- [72] κήμει^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἐχθὲς^{Adv} ἰδοῖσα^N AorSAkt
und mich and me denn for out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελάντα^A AorSAkt καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie· she kept saying·
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἄπο^{Adv} τῷμικρον^{AdjN} αὐτᾶ^D_{Pr}
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^{N AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die the unsre ging ich.
 but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἅ^{ArtN} φωνὰ τᾶς^{ArtG} πόρτιος, ἀδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.
 liebe die the der of the süß der the
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος γαρεύεται, ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.
 süß aber und der sweet aber und die
 sweet but and the pipes, sweet but and the

[78] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ρέον^{A PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾷ^{ArtD} ὀρυῖ ται^{ArtN} βάλανι κόσμος, τᾷ^{ArtD} μαλίδι μάλα,
 der die the dem to the the the dem to the

[80] τᾷ^{ArtD} βοῖ δ^{Pt} ἅ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἰ^{ArtN} βόες αὐταί.^{N Pr}
 der aber das dem die selbst.
 to the but the the to the the the themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^{N Pr} παῖδες ἄεισαν, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος ὥς^{Adv} ἀγόρευεν.
 so die sangen, der aber so redete.
 thus the sang, the but thus was speaking.

[82] ἀδύ^{AdjN} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^{G Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὦ^{ij} Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ^{G Pr} ἀκούμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.
 better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάξεο τὰς^{ArtA} σύριγγας ἐνίκασας γὰρ^{Pt} αἰδῶν.^{N PräAkt}
 nimm an die siegest du denn singend.
 take hold the you won for singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{A Pr} λῆς με^{A Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἅμ^{Prp} αἰπολέοντα^{A PräAkt} διδάξαι,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and and himself together herding to teach,

[86] τήναν^{A Pr} τὰν^{ArtA} μίτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^{D Pr} αἶγα,
 jene die the mitylänsche werde ich geben die the dir
 that the the mitra cap I will give the the to you

[87] ἅτις^{N Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche über stets den füllt.
 which over always the fills.

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἐχάρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the was gladdened and and leaped up and clapped

[89]	νικάσας, ^N gesiegt habend, having won,	οὕτως ^{Adv} so thus	ἐπὶ ^{Prp} zu upon	ματέρι νεβρός ἄλοιτο.	möge springen. he might leap.	
[90]	ὥς ^{Kon} wie as	δὲ ^{Pt} aber but	κατεσμήχθη	καὶ ^{Kon} und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα
[91]	ἄτερος, ^N der andere, the other,	οὕτω ^{Adv} so so	καὶ ^{Kon} auch and	νύμφα γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο.	möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κῆκ ^{KonPrp} und aus and from	τούτῳ ^D diesem this	πρῶτος ^{AdjN} erster first	παρὰ ^{Prp} bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,	wurde, became,
[93]	καὶ ^{Kon} und and	Νύμφαν ἄκριβος ^{AdjN} genau exact	ἔὼν ^N seiend being	ἔτι ^{Adv} noch yet	Ναῖδα γάμεν.	heiratete er. he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι ^N bucolicie herd sing	ἄζειο	Δάφνι, ^N du you	τὸ ^N du you	δὲ ^{Pt} aber but	ᾠδᾶς	ἄρχεο	πρῶτος, ^{AdjN} erster, first,
[2]	ᾠδᾶς	ἄρχεο	Δάφνι, ^N du you	συ ^N verbinde let be joined	ναπάσθω	δὲ ^{Pt} aber but	Με ^N du you	νάλκας,
[3]	μόσχος	βουσὶν ὑ ^N unter geführt habend, having put under,	φέντες, ^N AorSakt	ὑ ^N unter under	πὸ ^{Prp} unter under	στεί ^N unfruchtbaren barren cows	ραῖσι ^{AdjD} aber but	ταύρων.
[4]	χοῖ ^{KonArtN} und die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀ ^N zusammen together	βό ^N würden weiden might graze	σκοιντο	καὶ ^{Kon} und and	ἐν ^{Prp} in in	φύλ ^N würden umher irren were wandering
[5]	μηδὲν ^A nichts nothing	ἀ ^N entehrend die Herde dishonoring the herd	τιμαγε ^N PräAkt	λεῦντες, ^N PräAkt	ἐ ^N mir for me	μὴν ^D aber but	τὸ ^N du you	βουκολι ^N bucolicie herd sing
[6]	ἐκτόθεν, ^{Adv} von außen, from outside,	ἀλλῶθεν ^{Adv} von anderswo from elsewhere	δὲ ^{Pt} aber but	πο ^N möge er antworten might lean toward	τικρί ^N νιτο	Με ^N du you	νάλκας.	
[7]	ἄδῳ ^{AdjN} süß sweet	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀ ^N die the	μό ^N tönt, pipes,	σχος γα ^N rúεται,	ἄδῳ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	χά ^{KonArtN} und die and the
[8]	ἄδῳ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	χά ^{KonArtN} und die and the	οὔ ^N und der and the	ριγέ ^N χῶ ^{KonArtN} bουκόλος,	ἄδῳ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	κῆγών. ^{KonN} und ich. and I.

[9] ἔστι δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ' ^{Prp} ὕδωρ ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} νέ^{Prp} νασται
 ist there is aber mir to me bei beside kalt cool in in aber but sind auf geschichtet are set

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν καλὰ^{AdjA} δέρματα, τὰς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λῖψ κόμα^{ρον} τρωγοί^{σας}^N ἀπὸ^{Prp} σκοπιᾶς ἐτί^{να}ξε.
 abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. shook down.

[12] τῷ^{ArtG} δέ^{Pt} θέ^{ρως} φρὺγοντος^G ἐγὼ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} μελε^{δαίνω},
 des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,

[13] ὅσον^{AdjA} ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as much as liebend zwei loving und and hören zu. to hear.

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνις ᾗ^{εισεν} ἐμίν^D_{Pr} οὕτως^{Adv} δέ^{Pt} Με^{νάλακας}.
 so thus sang sang mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμᾶ^{AdjN} κήγῳ^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον ἐνοικέω
 mein, mine, und ich and I schöne fair bewohne I inhabit

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν· ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὅσσ' ^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὀνειρώ
 hohlen in hollow in in habe aber dir to you so viel wie as many things in in

[17] φαίνον^{ται} πολὺ^{λὰς}^{AdjA} μὲν^{Pt} οἷς, πολὺ^{λὰς}^{AdjA} δέ^{Pt} χιμαίρας,
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾷ καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren of which mir to me bei by und and bei by liegt. lies.

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ δέ^{Pt} δρυὶν^{AdjD} χόρι^α ζεῖ, ἐν^{Prp} πυρὶ δ' ^{Pt} αὖ^{αι}^{AdjN}
 in in aber but eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again

[20] φανοὶ χειμαίνοντος^G ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδ' ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὥραν
 des Winters of wintering habe aber dir ja auch nicht so viel as much

[21] χεῖματος ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρύων ἀμύλοιο παρόντος^G
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλάταγῃσα καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον ἔδωκα,
 denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύ^{ArtA}ναν, τάν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρός^D ἔτρεφεν^D ἀγρός^D,
 zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing

[24] αὐτοφυῆ^{AdjA} τάν^{ArtA} οὐδ^{Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μω^D μάσατο^D τέκτων^D,
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed

[25] τήνω^D_{Pr} δέ^{Pt} στρόμ^Dβω^D καλόν^{AdjA} ὄστρακον^D, ᾧ^D_{Pr} κρέας^D αὐτὸς^N_{Pr}
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] αἰτή^Dθην^D πέ^Dτραῖσιν^D ἐν^{Prp} Ἰκαρί^Dαισι^{AdjD} δο^Dκεύσας^N_{AorAkt}
 wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε^{Adj} τα^Dμῶν^N_{AorSAkt} πέντ^D οὖσιν^D ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐγκανα^Dχίσατο^D κόχλῳ^D.
 fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολι^D καὶ^{AdjN} Μοῖ^Dσαι μάλα^{Adv} χαίρετε^D, φαίνετε^D δ^{Pt} ᾧ^Dδός^D.
 bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τάς^{ArtA} ποκ^D ἐγὼ^N_{Pr} τή^Dνοισι^D_{Pr} πα^Dρῶν^N_{PrÄkt} ἄ^Dεισα^D νο^Dμεῦσι^D,
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend sang ich I sang

[30] μηκέτ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλῶσ^Dσας ἄ^Dκρας ὅλο^Dφυγγόνα^{AdjA} φύσω^D.
 nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ^D μὲν^{Pt} τέτ^Dτιγι φί^Dλος^{AdjN} μύρ^Dμακι δέ^{Pt} μύρ^Dμαξ^D,
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἴρη^Dκες δ^{Pt} ἴρηξιν^D, ἐμὶν^D_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα^D καὶ^{Kon} ᾧ^Dδά^D.
 aber but mir to me aber auch and und and

[33] τᾶς^{ArtG} μοι^D_{Pr} πᾶς^{AdjN} εἴ^Dη πλεῖ^Dος^{AdjN} δόμος^D. οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος^D
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for

[34] οὔτ^{Pt} ἔα^D ἔξαπ^Dίνας^{Adv} γλυκε^Dρώτερον^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} με^D λίσσας^D
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα^D τόσον^{AdjA} ἐμὶν^D_{Pr} Μοῖ^Dσαι φί^Dλαι^{AdjN} οὓς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὁ^Dρεῦντι^D_{PrÄkt}
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦ^Dσαι, τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} οὔτι^{Pt} πο^Dτῷ^D δα^D λήσατο^D Κίρκη^D.
 sich freuen, to rejoice, die those aber gar nicht not at all entzündete did inflame